



CRUZ Y DOLOR
CREU I DOLOR
CROCE E DOLORE
CROIX ET DOULEUR

Cantos
Cants
Canti
Chants

6

Un tesoro... una encina
Un tesoro... una quercia

Un tresor... una aulina
Un trésor... un chêne





6. CRUZ Y DOLOR

6.1. Para quien ama, y está convencido de que la cruz y el sufrimiento son el fundamento para entender la vida y la profundidad del amor, nada es demasiado pesado.

Desde el inicio de la fundación de la Obra, Dios permitió que el edificio se apoyara sobre el fundamento de su voluntad, hecha oferta de amor en el sacrificio de Magdalena Aulina.

Ella proponía una vida que aceptase y amase el sacrificio de manera sobrenatural, de manera que purifica y eleva a Dios para una misión redentora. «Pedid al Señor - decía Magdalena - amor al sacrificio y a su cruz, porque quien se enamora de ella busca la ocasión para ofrecer cualquier cosa en holocausto de amor. No pidáis dolor, sólo amor al sacrificio. El dolor sin vocación aplasta. Amando el dolor, en el corazón se prepara el terreno para el huésped divino, a quien Dios ha vinculado nada menos que su Redención». Ella invitaba a mirar el Crucifijo, que lleva cada Operaria junto a su corazón, y a besarlo con un beso de amor, como expresión de la promesa de una donación absoluta y de identificación con él. Decía: «El sacrificio, la abnegación, la cruz, son gemas de valor incalculable. Son las únicas joyas con las que se debe adornar la esposa de un Dios crucificado».

6.2. Magdalena fue un gran motor y una antorcha de amor hacia Dios y hacia los hombres, firme en el espíritu, si bien físicamente era frágil y marcada por la señal que le dejó la cruz de la enfermedad, y otras cruces todavía más dolorosas que el Señor permitió que llevara sobre sus espaldas. Y no obstante su debilidad natural, sus espaldas no se doblaron. Humilde y llena de esperanza, lo puso todo en actitud de ofertorio, con la certeza de que Dios Padre y el Esposo amadísimo no la abandonarían. Hasta el momento en que Dios la llamó a él, permaneció apoyada en el árbol de la cruz de Jesús, que la mantuvo inmutable en la fe.

Magdalena Aulina había firmado todo esto con su propia sangre desde su juventud, con la seguridad de que el Señor nunca la abandonaría en lo que había dispuesto para ella. El 6 de octubre de 1922 reconoció que Jesús la llamaba al sacrificio, y ofreció su propia existencia como víctima de expiación en el triple martirio de alma, cuerpo y corazón. «Fundida en tu corazón, Jesús, exijo la cruz», escribe y firma con su propia sangre. Fundida en el Corazón sagrado de Jesús, Magdalena advirtió con fuerza la exigencia

6. CREU I DOLOR

6.1. Per a qui estima i està convençut que la creu i el dolor són el fonament per entendre la vida i la profunditat de l'amor, res li és una càrrega.

Des de l'inici de la fundació de l'Obra, Déu va permetre que l'edifici es recolzés sobre el fonament de la seva voluntat, feta ofrena d'amor en el sacrifici de Magdalena Aulina.

Ella proposava una vida que acceptés i estimés sobrenaturalment el sacrifici, que purifica i enlaire Déu, per a una missió redemptora. «Demaneu al Senyor - deia Magdalena - amor al sacrifici i a la creu, perquè qui s'enamora d'ella busca el moment per a oferir qualsevol cosa en holocaust d'amor. No demaneu dolor sinó amor al sacrifici. El dolor sense vocació esclafa. Estimant el dolor, en el cor s'hi prepara el terreny per a l'hoste diví, a qui Déu ha vinculat, ni més ni menys, a la seva Redempció». Convidava mirar el Crucifix, que tota Operària duu al pit, al costat del cor, i a fer-li un petó d'amor, expressió de la promesa d'una donació absoluta i d'una identificació amb ell. Deia: «El sacrifici, l'abnegació, la creu, són gemmes d'un valor incalculable. Són les úniques joies que ha de portar l'esposa d'un Déu crucificat».

6.2. Magdalena fou el gran motor i una torxa d'amor cap a Déu i cap els homes, ferma en l'esperit, sí bé fràgil i marcada pel senyal que li va donar la creu de la malaltia, físicament, i altres creus més doloroses que el Senyor va permetre que portés sobre les seves espatlles. Tot i la seva debilitat natural, les seves espatlles no es varen doblegar. Amb humilitat i plena de confiança, ho va posar tot en actitud d'ofertament, amb la certesa de que Déu Pare i Espós amantíssim mai la deixaria orfe. Fins que Déu la va cridar, ella va restar recolzada a l'arbre de la creu de Jesús, que la va mantenir inmutable en la fe.

Magdalena Aulina, des de jove, ho havia segellat amb la seva pròpia sang, amb la seguretat que el Senyor mai l'abandonaria en el compliment del que havia disposat per ella. El 6 d'octubre de 1922 va reconèixer que Jesús la cridava al sacrifici, i va oferir-se com a víctima d'expiació en el triple martiri de l'ànima, cos i cor. «Fosa en el teu cor, Jesús, exigeixo la creu», ho escriu i ho signa amb la seva pròpia sang. Fosa en el Cor sagrat de Jesús, Magdalena va advertir amb força l'exigència de la creu, i la va demanar com a do. El 25 d'octubre, del mateix any,



6. CROCE E DOLORE

6.1. Per chi ama, ed è convinto che la croce e la sofferenza siano il fondamento della comprensione della vita e della profondità dell'amore, nulla è troppo pesante.

Sin dall'inizio della fondazione dell'Opera, Dio permise che l'edificio poggiasse sulle fondamenta della sua volontà, fatta offerta d'amore nel sacrificio di Magdalena Aulina.

Ella proponeva una vita che accettasse ed amasse soprannaturalmente il sacrificio, che purifica ed eleva a Dio, per una missione redentrice. «Chiedete al Signore - diceva Magdalena - amore al sacrificio e alla sua croce, perché chi s'innamora di essa cerca l'occasione per offrire qualunque cosa in olocausto d'amore. Non chiedete dolore, ma amore al sacrificio. Il dolore senza vocazione schiaccia. Amando il dolore, nel cuore si prepara il terreno all'ospite divino, a cui Dio ha vincolato niente di meno che la sua redenzione». Ella invitava a guardare il Crocifisso, che poggia sul petto di ogni Operaia, vicino al cuore, e a baciarlo con un bacio d'amore, espressione della promessa di una donazione assoluta e di identificazione con lui. Diceva: «Il sacrificio, l'abnegazione, la croce, sono gemme di valore incalcolabile. Sono gli unici gioielli con i quali si deve adornare la sposa di un Dio crocifisso».

6.2. Magdalena fu un grande motore e una torcia di amore verso Dio e gli uomini, ferma nello spirito, anche se fisicamente fragile e marcata dal segno che le lasciarono la croce delle malattie e altre croci ancora più dolorose, che il Signore permise che portasse sulle spalle. E, nonostante la naturale debolezza, le sue spalle non si piegarono. Umile e piena di speranza, resse tutto in attitudine di offertorio, certa che Dio Padre e lo Sposo amatissimo non l'avrebbero abbandonata. Fino al momento in cui il buon Dio la chiamò a sé, restò appoggiata all'albero della croce di Gesù, che la mantenne immutabile nella fede.

Magdalena Aulina sin dalla sua giovinezza aveva firmato tutto questo con il proprio sangue, certa che il Signore non l'avrebbe lasciata sola, nel compiere quanto egli aveva disposto per lei. Il 6 ottobre 1922 ella riconosce che Gesù l'ha chiamata al sacrificio, ed offre tutta la propria esistenza come vittima di espiazione, nel triplice martirio di anima, corpo e cuore. «Fusa nel tuo cuore, o Gesù, esigo la croce», scrive e firma col proprio sangue. Fondata nel Cuore sacratissimo di Gesù, Magdalena avverte fortissimamente l'esigenza della croce, giunge a richiederla

6. CROIX ET DOULEUR

6.1 Pour celui qui aime et qui est convaincu que la souffrance et la croix sont les bases pour comprendre la vie et la profondeur de l'amour, rien n'est trop pesant.

Dès le commencement de la fondation de l'Œuvre, Dieu a permis que l'édifice s'appuie sur la base de sa volonté, faite offrande d'amour par le sacrifice de Magdalena Aulina.

Elle proposait une vie qui accepte et aime le sacrifice de façon surnaturelle, de façon qu'il purifie et élève jusqu'à Dieu pour une mission rédemptrice. «Demandez au Seigneur - disait Magdalena - amour au sacrifice et à sa croix, parce que celui qui tombe amoureux d'elle cherche l'occasion d'offrir quoique ce soit en holocauste d'amour. Ne demandez pas de la douleur mais seulement de l'amour au sacrifice. La douleur sans vocation écrase. En aimant la douleur, dans le cœur, un terrain se prépare pour l'hôte divin à qui Dieu a lié ni plus ni moins que sa Rédemption». Elle invitait à regarder le crucifix que chaque Operaria porte sur son cœur et à lui donner un baiser d'amour comme l'expression de la promesse d'un don absolu et d'une identification à Dieu. Elle disait: «le sacrifice, l'abnégation, la croix, sont pierres précieuses d'une valeur incalculable. Ce sont les uniques bijoux avec lesquels doit se parer l'épouse d'un Dieu crucifié».

6.2 Magdalena fut un grand moteur et un flambeau d'amour pour Dieu et pour les hommes, ferme dans son esprit, même si physiquement elle était fragile et marquée par le signe que lui laissa la croix de la maladie et d'autres croix encore plus douloureuses, que le Seigneur permit qu'elle portât sur ses épaules. Malgré sa faiblesse naturelle, ses épaules ne se plièrent pas. Humble et pleine d'espérance, elle fit de tout cela une offrande avec l'assurance que Dieu Père et l'époux très aimé ne l'abandonnerait pas. Jusqu'au moment où Dieu la rappela à lui, elle demeura appuyée sur l'arbre de la croix de Jésus, qui la garda imperturbable dans la foi.

Magdalena Aulina avait signé tout ceci par son propre sang dès sa jeunesse, avec l'assurance que le Seigneur n'abandonnerait jamais ce qu'il avait planifié pour elle. Le 6 octobre 1922, Magdalena reconnut que Jésus l'appelait au sacrifice et elle offrit toute sa vie comme victime expiatrice dans un triple martyr de l'âme, du corps et du cœur. «Etreinte fusionnée dans ton cœur, Jésus, j'exige la croix», écrit-elle et signe-t-elle avec son propre sang. Etreinte fusionnée dans le cœur sacré de Jésus, Magdalena avait remar-



de la cruz, y la pidió como don. El sucesivo 25 de octubre, renovando la consagración que ya había hecho hacía cuatro años, Magdalena pronunció los votos de virginidad, de servidora mariana, de víctima y de fidelidad a la gracia.

Ella siempre le dijo a Jesús “sí”, cada día. Y mirando a Jesús y a María, la dulce y amadísima Madre, tuvo todo lo que necesitaba para llevar a término la Obra que Dios le pedía.

6.3. Por lo tanto, la Obra ha estado edificada sobre la base de una vida de sacrificio y de oración. Magdalena Aulina ha dado el ejemplo. «Debemos mirar los sacrificios y las contrariedades con la serenidad de saber que Dios lo permite para poder contar con almas a las que pueda pedir una prueba de verdadero amor», decía. Y también: «En la cruz se distinguen y se manifiestan las almas verdaderamente amantes de Jesús crucificado. [...] Mostraréis vuestro amor a Jesús con un rostro que refleje alegría en medio de la vida de sacrificio del apostolado, y en saber sufrir, con serenidad y paz de corazón, todas las “cruces” que quiera daros».

Así, pues, las hijas espirituales de Magdalena deben testimoniar su ejemplo a las generaciones futuras. Aceptar anticipadamente un acto heroico no tiene más mérito que los sacrificios monótonos e insignificantes de la vida cotidiana, pero realizados con la alegría de quien mira sólo a Dios. Y puede costar menos una prueba difícil que la mortificación de cada día. Lo importante es aceptar las limitaciones físicas cuando no siguen el paso de la voluntad. Por ejemplo: realizar cualquier labor encomendada, aunque sea difícil; ayudar espontáneamente a las hermanas en sus quehaceres, aunque sean humildes. Esta actitud mantendrá muy alta la vida de amor al sacrificio.

6.4. La cruz, que fue el instrumento de la redención realizada por Cristo, se ha convertido, junto con el dolor y el sufrimiento, en uno de los términos esenciales para indicar nuestra salvación.

Ella es el signo del cristiano que quiere ser fiel a Jesús: «Si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese a sí mismo, tome su cruz y sígame» (Mt 16,24). El camino de la cruz es el camino del Evangelio. La cruz que lleva el discípulo es el signo de su muerte al mundo para ser cada día más de Jesús. Y a Jesús obediente «hasta la muerte y muerte de cruz» (Fil 2,8) debe mirar todo discípulo para poderlo imitar. Es necesario mirar el árbol de la cruz, fuente de gracia. La cruz no es de quien la busca, sino que la da Dios. Y entonces, el discípulo fiel, sabiendo que “el

renovant la consagració que havia fet feia quatre anys, Magdalena va pronunciar els vots de virginitat, de servidora mariana, de víctima i de fidelitat a la gràcia.

A Jesús, cada dia, sempre, li diu “sí”. I mirant a Jesús i a Maria, la dolça i estimada Mare, va obtenir tot el que necessitava per dur a terme l’Obra que Déu li demanava.

6.3. Per tant, l’Obra ha estat edificada sobre la base d’una vida de sacrifici i pregària. Magdalena Aulina ha estat l’exemple. Deia: «Hem de mirar els sacrificis i les contrarietats amb la serenitat de saber que Déu ho permet per poder comptar amb ànimes a les qui demanar una prova d’amor verdader». I també: «A la creu s’hi perceben i s’hi manifesten les ànimes que estimen de veritat a Jesús crucificat. [...] Demostreu l’amor que teniu a Jesús amb el rostre, una cara que manifesti alegria en mig del sacrifici de l’apostolat; heu de saber patir, totes les creus que ell us vulgui donar, amb serenor i pau de cor».

Així, doncs, les filles espirituals de Magdalena han de testimoniar amb el seu exemple a les futures generacions. Acceptar amb anticipació un acte heroic no té més mèrit que els sacrificis monòtons i insignificants de la vida quotidiana, però fets amb l’alegria de qui esguarda només a Déu. Pot costar més una prova difícil que la mortificació de cada dia. L’important és saber acceptar les limitacions físiques quan no segueixen el pas de la voluntat. Per exemple: realitzar qualsevol tasca encomanada, per difícil que sigui; ajudar amb espontaneïtat a les germanes en tots els treballs, encara que siguin humils. Aquesta actitud mantindrà molt alta la vida d’amor al sacrifici.

6.4. La creu, que fou l’instrument de la redempció realitzada per Crist, s’ha convertit, amb el dolor i el sofriment, en un dels termes essencials per assenyalar la nostra salvació.

Ella és el signe del cristià que vol ser fidel a Jesús: «Si algú vol venir amb mi, que es negui a ell mateix, que prengui la seva creu i que em segueixi» (Mt 16,24). El camí de la creu és el camí de l’Evangeli. La creu que porta el deixeble és el signe de la seva mort al món per ser cada dia més de Jesús. I a Jesús obedient «fins a la mort, i una mort de creu» (Fil 2,8) ha de mirar tot deixeble per poder-lo imitar. És necessari mirar l’arbre de la creu, font de gràcia. La creu no és de qui la busca, és Déu qui la dona. I, llavors, el deixeble fidel, sabent que “l’amor és el



come un dono. Il successivo 25 ottobre, rinnovando la consacrazione già fatta quattro anni prima, Magdalena pronuncia i voti: di verginità, di schiavitù mariana, di vittima e di fedeltà alla grazia.

A Gesù ella disse sempre “sì”, ogni giorno. E, guardando a Gesù e a Maria, la dolce e amatissima Madre, ebbe tutto ciò che era necessario per portare a termine l’Opera che Dio le chiedeva.

6.3. Pertanto l’Opera è stata edificata sulle basi di una vita di sacrificio e di preghiera. Magdalena Aulina ne ha dato l’esempio. «Dobbiamo guardare i sacrifici e le contrarietà con la serenità di sapere che Dio lo permette per poter contare sulle anime alle quali può chiedere una prova di vero amore», diceva. Ed ancora: «È proprio nella croce che si distinguono e si segnalano le anime veramente amanti di Gesù crocifisso. [...] Proverete il vostro amore a Gesù con un volto che rifletta gioia in mezzo alla vita di sacrificio dell’apostolato, e nel saper soffrire, con serenità e pace di cuore, tutte le “croci” che vorrà donarvi».

Dunque le figlie spirituali di Magdalena devono testimoniare il suo esempio alle generazioni future. Accettare anticipatamente un atto eroico non è più meritevole dei sacrifici monotoni ed insignificanti della vita quotidiana, ma adempiuti con la gioia di chi guarda solo Dio. E può costare meno una prova difficile, che la mortificazione di ogni giorno. Quello che importa è accettare i limiti fisici quando non seguono il passo della volontà. Ad esempio: portare a termine qualsiasi lavoro che venga affidato, anche se difficile; aiutare spontaneamente le sorelle in tutti gli impegni, anche se umili. Questo atteggiamento manterrà ben alta la vita d’amore al sacrificio.

6.4. La croce, che fu lo strumento della redenzione operata da Cristo, è diventata, assieme al dolore e alla sofferenza, uno dei termini essenziali per indicare la nostra salvezza.

Essa è segno del cristiano, che vuole essere fedele a Gesù: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua» (Mt 16,24). Il cammino della croce è il cammino del vangelo. La croce portata dal discepolo è il segno della sua morte al mondo per essere sempre più di Gesù. E a Gesù obbediente «fino alla morte e ad una morte di croce» (Fil 2,8) ogni discepolo deve guardare, per poterlo imitare. È necessario guardare all’albero della croce, fonte di grazia. La croce non è di chi la cerca: ma è Dio che la dona. Ed allora il fedele di-

qué avec force l’exigence de la croix et la réclama comme un don. Le 25 octobre suivant, renouvelant la consécration qu’elle avait faite 4 ans auparavant, Magdalena prononça les vœux de virginité, de servante de Marie, de victime et de fidélité à la grâce.

Chaque jour, elle a toujours dit “oui” à Jésus, et en regardant Jésus et Marie, la Mère douce et très aimée, elle reçut tout ce dont elle eut besoin pour mener à son terme l’Œuvre que Dieu lui demandait.

6.3. Donc l’Œuvre a été édiflée sur la base d’une vie de sacrifice et de prière. Magdalena Aulina a donné l’exemple. «Nous devons regarder les sacrifices et les contrariétés avec la sérénité de savoir que Dieu le permet pour pouvoir compter sur des âmes auxquelles il peut demander une preuve de véritable amour», disait elle. Et aussi: «Dans la croix se distinguent et se manifestent les âmes véritablement amantes de Jésus crucifié. [...] Vous montrerez votre amour pour Jésus avec un visage qui reflète la joie au milieu de la vie de sacrifice de l’apostolat et dans le fait de souffrir avec sérénité et avec un cœur paisible toutes les “croix” qu’il voudra vous donner».

Ansì donc les filles spirituelles de Magdalena doivent témoigner par leur exemple pour les générations futures. Accepter de façon anticipée un acte héroïque n’a pas plus de mérite que les sacrifices monotones et insignifiants de la vie quotidienne, mais réalisés avec la joie de celui qui regarde seulement Dieu. Et une épreuve difficile peut coûter moins que la mortification de chaque jour. L’important est d’accepter les limites physiques quand elles ne suivent pas le pas de la volonté. Par exemple: réaliser n’importe quel travail confié, bien qu’il soit difficile; aider spontanément ses sœurs dans leurs tâches ménagères, bien qu’elles soient humbles. Cette attitude permettra de maintenir à un très haut niveau la vie d’amour pour le sacrifice.

6.4 La croix, qui fut l’instrument de la rédemption réalisée par le Christ, s’est convertie avec la douleur et la souffrance en un des points essentiels pour indiquer notre salut.

Elle est le signe du chrétien qui veut être fidèle à Jésus: «Si quelqu’un veut venir après moi, qu’il renonce à lui-même, qu’il me suive» (Mt 16,24). Le chemin de la croix est le chemin de l’Evangile. La croix que porte le disciple est le signe de sa mort au monde pour appartenir chaque jour davantage à Jésus. Et à Jésus obéissant «jusqu’à la mort et la mort sur la croix» (Ph 2,8), c’est ce que doit regarder chaque disciple pour mieux l’imiter. Il est nécessaire de regarder l’arbre de la croix, source de grâce. La croix n’est pas de celui qui la cherche, mais de Dieu qui la donne. Et



amor es el amanecer del sufrimiento”, llega a pedir a Dios este don: renunciar a morir para poder vivir consumiéndose por amor, y sólo por amor morir.

6.5. Jesús habla desde la cruz y dirige su mensaje a todos. Contemplar a Jesús crucificado ayuda a tomar la propia cruz, aunque pese y el camino sea difícil. Gracias a él es posible plantar la cruz en el propio corazón.

Sus palabras, sus últimas “siete palabras” señalan el camino del cristiano.

«Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen» (Lc 23,34): el perdón es un milagro de la gracia, y es fuente de gracia, porque transmite mucha alegría, aunque sean muy grandes las ofensas recibidas.

«Hoy estarás conmigo en el Paraíso» (Lc 23,43): en efecto, la respuesta al amor cambia la vida y la salva; sólo el corazón endurecido no la sabe entender y apreciar.

«Mujer, ahí tienes a tu hijo; [... hijo], ahí tienes a tu madre» (Jn 19,26-27): Jesús nos ha unido estrechamente a su madre, y así debemos permanecer siempre, para poder ir hacia él.

«Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?» (Mt 27,46): de Jesús solo y abandonado debemos aprender que sufrir en abandono es el amor por excelencia.

«Tengo sed» (Jn 19,28): es la sed de almas, de todas las almas que Jesús ve desde arriba de la cruz. Es una sed que el mar de la pasión no es suficiente para colmarla. Y porque le dan a beber hiel, Casa Nostra se ofrece para cambiarlo por miel. Jesús, desde la cruz, ya ve y sabe quién le amará, quién le imitará en su ejemplo divino: almas fieles al Evangelio, que tienen como emblema la cruz, donde él está clavado...

«Todo está cumplido» (Jn 19,30): él nos lo ha dado verdaderamente todo, porque se ha ofrecido a sí mismo en sacrificio. Pero ama los corazones para hacerlos semejantes al suyo; les da el regalo más hermoso: los sublima en la cruz del amor.

«Padre, en tus manos pongo mi espíritu» (Lc 23,46): y así nos abre las puertas del Cielo.

6.6. En el seguimiento de Jesús, el discípulo quiere subir al Calvario para reparar las ingratitudes que recibe y su amargura. Y Jesús reserva “cruces y espinas” a quienes le siguen. Por su parte, el discípulo acepta el sufrimiento, porque sabe que donde hay sufrimiento allí está Dios, porque está el amor. No encaminarse hacia el Calvario y no detenerse

clarejar del sufrimiento”, porta a demanar aquest do: renunciar a morir per poder viure, consumir-se per amor, i només per amor morir.

6.5. Des de la creu Jesús ens parla i ens envia el seu missatge. Contemplar a Jesús crucificat ajuda a acceptar la pròpia creu, tot i el seu pes i el difícil camí a recórrer. Gràcies a ell és possible plantar la creu en el propi cor.

Les seves últimes paraules, “set paraules” assenyalen el camí del cristià.

«Pare, perdona'ls, que no saben el que fan» (Lc 23,34): el perdó és un miracle de la gràcia, i és font de gràcia, perquè per molt grans que siguin les ofenses rebudes sempre aporta alegria.

«Avui seràs amb mi al paradís» (Lc 23,43): en efecte, la resposta a l'amor canvia i salva la vida; només un cor endurit no la pot entendre i apreciar.

«Dona, aquí tens el teu fill; [... fill], aquí tens la teva mare» (Jn 19,26-27): Jesús ens ha unit estretament a la seva mare, i així hem de romandre sempre, per poder anar a ell.

«Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat?» (Mt 27,46): de Jesús sol i abandonat hem d'aprendre que patir en solitud és amor per excel·lència.

«Tinc set» (Jn 19,28): és la set de les ànimes, de totes les ànimes que Jesús veu des de la creu. És una set que el mar de la passió no la pot curullar. I perquè li ofereixen fel per beure, Casa Nostra li canvia per mel. Jesús, des de la creu, ja veu i sap qui l'estimarà, qui imitarà el seu exemple diví: ànimes fidels a l'Evangelí, que tenen com emblema la creu, on ell està clavat...

«Tot s'ha complert» (Jn 19,30): ell ens ho ha donat tot, perquè s'ha ofert ell mateix en sacrifici. Però estima el cors per fer-los semblants al seu; els dona el regal més bonic: els sublima en la creu de l'amor.

«Pare, confio el meu alè a les teves mans» (Lc 23,46): i així ens obre les portes del Cel.

6.6. El deixeble que segueix Jesús, vol pujar al Calvari per a reparar les ingratituds i les amargors que rep. I Jesús reserva “cruces i espinas” als seus seguidors. Per la seva part, el deixeble accepta patir, perquè sap que on hi ha patiment allí hi ha Déu, perquè és l'amor. No caminar cap el Calvari i no aturar-se a prop de la creu, fa impossible la comprensió



scepolo, sapendo che “l’amore è l’alba del soffrire”, arriva a chiedere a Dio questo dono: rinunciare a morire per poter vivere consumandosi d’amore, e solo d’amore morire.

6.5. Dall’alto della croce Gesù parla, e a tutti rivolge il suo messaggio. Contemplare Gesù crocifisso aiuta a prendere su di sé la croce, anche se essa è pesante e il cammino è difficile. Grazie a lui è possibile piantare la croce nel proprio cuore.

Le sue parole, le sue ultime “sette parole” segnano il cammino del cristiano.

«Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno» (Lc 23,34): il perdono è un miracolo della grazia, ed è fonte di grazia, perché porta tanta gioia, per quanto grandi siano le offese ricevute.

«Oggi con me sarai nel paradiso» (Lc 23,43): infatti la risposta all’amore cambia la vita e la salva; solo il cuore indurito non la sa capire ed apprezzare.

«Donna, ecco tuo figlio; [... figlio], ecco tua madre» (Gv 19,26-27): da Gesù siamo legati strettamente a sua madre, e così dobbiamo sempre restare, per poter andare verso di lui.

«Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?» (Mt 27,46): da Gesù solo e abbandonato dobbiamo imparare che il soffrire in abbandono è l’amore per eccellenza.

«Ho sete» (Gv 19,28): è la sete di anime, di tutte le anime che Gesù vede dall’alto della croce. Una sete che il mare della passione non basta a colmare. E poiché gli viene dato da bere fiele, Casa Nostra deve offrirsi a scambiarlo con miele. Gesù sulla croce già vede e sa chi l’avrebbe amato, chi avrebbe imitato il suo esempio divino: anime fedeli al vangelo, che hanno per stemma la croce, dove lui è inchiodato...

«È compiuto» (Gv 19,30): egli ci ha dato veramente tutto, perché ha offerto in sacrificio tutto se stesso. Ma egli ama i cuori per farli simili a sé; dona loro il regalo più bello: li sublima in croce d’amore.

«Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito» (Lc 23,46): e così ci apre le porte del Cielo.

6.6. Alla sequela di Gesù, il discepolo vuole salire il Calvario per riparare l’ingratitude verso di lui e la sua amarezza. E Gesù riserva “croce e spine” per chi è alla sua sequela. Da parte sua, il discepolo accetta la sofferenza, perché sa che dove c’è sofferenza là c’è Dio, perché c’è amore. Non incamminarsi verso il Calvario e non fermarsi accanto alla croce,

alors le disciple fidèle, sachant que “l’amour est l’aube du sacrifice”, en arrive à demander à Dieu ce don: renoncer à mourir pour pouvoir vivre en se consumant par amour et seulement par amour mourir.

6.5. Jésus parle de la croix et adresse son message à tous. La contemplation de Jésus crucifié aide à prendre sa propre croix, même si elle est lourde et que le chemin est difficile. Grâce à lui il est possible de planter la croix dans son propre coeur

Ses paroles, ses dernières “sept paroles” signalent le chemin du chrétien.

«Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu’ils font» (Lc 23,34): le pardon est un miracle de la grâce et source de grâce, parce qu’il transmet beaucoup de joie bien que les offenses reçues soient très grandes.

«Aujourd’hui, tu seras avec moi au paradis» (Lc 23,43): en effet la réponse à l’amour change la vie et la sauve; seul, le cœur endurci ne sait ni l’entendre ni l’apprécier;

«Femme, voici ton fils; [... fils], voici ta mère» (Jn 19,26-27): Jésus nous a étroitement unis à sa mère et nous devons toujours demeurer ainsi pour pouvoir aller vers lui.

«Mon Dieu, pourquoi m’as tu abandonné?» (Mt 27,46): de Jésus seul et abandonné, nous devons apprendre que souffrir d’abandon est l’amour par excellence.

«J’ai soif» (Jn 19,28): c’est la soif des âmes, de toutes les âmes que Jésus voit du haut de la croix. C’est une soif que la mer de la passion ne suffit pas à combler. Et parce qu’ils lui donnent à boire du fiel, Casa Nostra s’offre pour le changer en miel. Jésus sur la croix voit déjà et sait qui l’aimera, qui l’imitera dans son divin exemple: des âmes fidèles à l’Evangile qui ont pour emblème la croix où il est cloué...

«Tout est accompli» (Jn 19,30): Lui nous a vraiment tout donné, parce qu’il s’est offert lui même en sacrifice. Mais il aime les coeurs, pour les rendre semblables au sien; il leur donne le cadeau le plus beau: il les exalte sur la croix de l’amour.

«Père, entre tes mains je remets mon esprit» (Lc 23,46): et il nous ouvre ainsi les portes du Ciel.

6.6. Dans la suite de Jésus, le disciple veut monter au Calvaire pour réparer les ingratitude qu’il reçoit et son amertume. Et Jésus réserve “croix et épines” à ceux qui le suivent. A son tour, le disciple accepte la souffrance parce qu’il sait que là où il y a de la souffrance, se trouve Dieu, parce que là est l’amour. Le fait de ne pas cheminer jusqu’au calvaire et de ne



cerca de la cruz, hace imposible la comprensión del amor. Si se sube a la cruz se entiende el amor y produce consuelo y paz. Es más, el consuelo existe ya en el hecho de poder consolar, y el poder sufrir sin consuelo es la joya más apreciada que podemos recibir aquí en la tierra. Por eso se eleva el canto del alaluya en todas las incomprensiones (es más, ya por el hecho de que Dios nos deje pasar por el camino de las incomprensiones). Ciertamente, se dice también el amén de la aceptación, pero esto aún se supera en el canto de la victoria del amor sobre el dolor. Y si el discípulo eleva también su canto en el dolor, lo hace porque es un “amigo fiel”, que permite subir alto bajo las alas de Dios.

6.7. Para poder vivir de la cruz es necesario aprender la lección de la cruz de Jesús. En primer lugar se acepta el sufrimiento, y hasta se pide el espíritu de sufrimiento. Ésta es la verdadera vocación: la llamada al amor. Es vocación al apostolado del sufrimiento (¡porque el dolor salva!). Sufrir por amor, como Pablo («estoy lleno de consuelo y sobrea-bundo de gozo en todas nuestras tribulaciones»: 2Co 7,4).

El segundo grado es el de la “esposa víctima”, porque Jesús es la “universal víctima de amor”: murió en una cruz para enseñarnos a ser víctimas que sufren en reparación. En el ejemplo de Gema, modelo de vida interior y de espíritu de sacrificio, la Operaria dice con el apóstol Pablo: «completo en mi carne lo que falta a las tribulaciones de Cristo» (Col 1,24). Y dirige a Jesús crucificado una ardiente oración: pide el peso de la gran cruz; pide ser el “pararrayos”; escoge frialdad, noche, agonía, para que los otros tengan gozo y luz. Pide a Jesús: «en tu cruz, déjame estar clavada». Para ser como Jesús, en substitución vicaria, en servicio de amor (cf. Mc 10,45) para el bien de las almas (cf. 1Co 4,11-13).

Puede llegar hasta el punto de pedir “robar” el dolor de Jesús, del que siente nostalgia, y poderle decir así a Jesús ¡cómo lo ama! El fuego que Jesús ha venido a encender en la tierra (cf. Lc 12,49) puede, así, continuar ardiendo. Es el fuego del amor.

de l'amor. S'entén l'amor i es troba consol i pau quan es puja a la creu. El consol existeix en el sol fet de poder consolar, i poder patir sense consol és la joia més preuada que podem rebre aquí a la terra. Per això en totes les incomprensions cantem al·leluia (és més, pel sol fet que Déu ens deixi passar pel camí de les incomprensions). Certament, es diu també l'amen de l'acceptació, i tot això es supera en el cant de la victòria de l'amor sobre el dolor. I si el deixeble aixeca també el seu cant, tot i el dolor, ho fa perquè és un “amic fidel”, que permet pujar enlaire sota les ales de Déu.

6.7. Per poder viure de la creu és necessari aprendre la lliçó de la creu de Jesús. Primer s'accepta el sofriment, i fins es demana l'esperit del sofriment. Aquesta és la verdadera vocació: la crida a l'amor. És vocació l'apostolat del sofriment (perquè el patir salva!). Patir per amor, com Pau (« em sento ple de consol i desbordant de joia enmig de tantes tribulacions com passem»: 2Co 7,4).

El segon grau és el de “esposa víctima”, perquè Jesús és la “universal víctima d'amor”: va morir en una creu per ensenyar-nos a ser víctimes que pateixen en reparació. A l'exemple de Gemma, model de víctima interior i d'esperit de sacrifici, la Operària diu com l'apòstol Pau: «completar en la meua carn allò que manca als sofriments del Crist» (Col 1,24). I dirigeix a Jesús crucificat una ardent pregària: demana el pes de la creu; demana ser el “parallamps”; escull fredor, nit, agonía, perquè els altres tinguin joia i llum. Demana a Jesús: «deixa'm estar clavada a la teua creu». Per ser com Jesús, en substitució vicària, en servei d'amor (cf. Mc 10,45) pel bé de les ànimes (cf. 1Co 4,11-13).

Pot arribar a demanar “robar” el dolor de Jesús, del que sent enyorament, i poder-li dir a Jesús, com l'estima! El foc que Jesús ve a encendre a la terra (cf. Lc 12,49), pot, d'aquesta manera, continuar cremant. És el foc de l'amor.



rende impossibile la comprensione dell'amore. Salirvi sopra, fa capire tutto l'amore, e produce consolazione e pace. Anzi, la consolazione sta già nel fatto di poter consolare, e il poter soffrire senza consolazione è il gioiello più pregiato che quaggiù si possa ricevere. Perciò si eleva il canto dell'alleluia per tutte le incomprensioni (anzi, già per il fatto che il Signore ci lasci passare per la strada delle incomprensioni). Certo, viene detto anche l'amen di accettazione, ma esso viene superato dal canto di vittoria dell'amore sul dolore. E se il discepolo eleva il suo canto anche al dolore, lo fa perché esso è un "amico fedele", che permette di salire in alto, sotto le ali di Dio.

6.7. Per poter vivere della croce è necessario imparare la lezione che viene dalla croce di Gesù. Prima di tutto va accettata la sofferenza, anzi va chiesto spirito di sofferenza. Questa è vera vocazione: chiamata all'amore. È vocazione all'apostolato della sofferenza (perché il dolore è salvifico!). Soffrire per amore, come Paolo («sono pieno di consolazione, pervaso di gioia in ogni nostra tribolazione»: 2Cor 7,4).

Il secondo grado è quello della "sposa vittima". Perché Gesù è "universale vittima d'amore": morì su una croce per insegnarci ad essere vittime che soffrano in riparazione. Sull'esempio di Gemma, modello di vita interiore e di spirito di sacrificio, l'Operaia dice con l'apostolo Paolo: «do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne» (Col 1,24). E rivolge a Gesù crocifisso un'ardente preghiera: chiede il peso della grande croce; domanda di essere il "parafulmine"; sceglie freddezza, notte, agonia, perché gli altri abbiano gioia e luce. Chiede a Gesù: «sulla tua croce lasciami stare inchiodata». Per essere come Gesù, in sostituzione vicaria, in servizio d'amore (cf. Mc 10,45) per il bene delle anime (cf. 1Cor 4,11-13).

Può arrivare fino al punto di chiedere di "rubare" il dolore di Gesù, di cui sente nostalgia, e poter così dire a Gesù come lo ami! Il fuoco, che Gesù è venuto ad accendere sulla terra (cf. Lc 12,49), può così continuare a bruciare. È il fuoco d'amore.

pas s'arrêter près de la croix, rend impossible la compréhension de l'amour. Si l'on monte vers la croix, on comprend l'amour et cela produit la consolation et la paix. Plus encore, la consolation existe déjà dans le fait de pouvoir consoler, et pouvoir souffrir sans consolation c'est le joyau le plus apprécié que nous pouvons recevoir ici sur la terre. C'est pour cela que s'élève le chant de l'alleluia dans toutes les incompréhensions (et plus encore pour le fait que Dieu nous laisse passer par le chemin des incompréhensions). Certainement, on dit aussi l'amen de l'acceptation, mais ceci même se dépasse dans le chant de la victoire de l'amour sur la douleur. Et si le disciple élève aussi son chant dans la douleur, il le fait parce que c'est "un ami fidèle", ce qui permet de monter haut sous les ailes de Dieu.

6.7. Pour pouvoir vivre de la croix, il est nécessaire d'apprendre la leçon de la croix de Jésus. En premier lieu, on accepte la souffrance jusqu'au point même de demander l'esprit de souffrance. Voilà la véritable vocation: l'appel à l'amour. C'est une vocation à l'apostolat de la souffrance (parce que la douleur sauve!). Souffrir par amour, comme Paul («je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie au milieu de toutes nos tribulations»: 2Co 7,4).

Le deuxième degré est celui de "l'épouse victime". Parce que Jésus est "la victime universelle de l'amour": il mourut sur une croix pour nous apprendre à être des victimes qui souffrent en réparation. Dans l'exemple de Gemma, modèle de vie intérieure et d'esprit de sacrifice, l'"Operaia" dit avec l'apôtre Paul: «j'accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ» (Col 1,24). Et adresse à Jésus crucifié une ardente prière: elle demande le poids de la grande croix; elle demande à être le "paratonnerre"; elle choisit la froideur, la nuit, l'agonie, pour que les autres aient le bonheur et la lumière. Elle demande à Jésus: «laisse-moi être clouée dans ta croix», pour être comme Jésus en se substituant à lui, en service d'amour (cf. Mc 10,45) pour le bien des âmes (cf. 1Co 4,11-13).

Elle peut arriver jusqu'au point de demander de "voler" la douleur de Jésus dont elle sent la nostalgie et de pouvoir dire de cette façon à Jésus combien elle l'aime! Le feu que Jésus est venu allumer sur la terre (cf. Lc 12,49), peut ainsi continuer à brûler. C'est le feu de l'amour.



6.1

[077]

6.1 Jesús en cruz

[versión]

Recuerda el padecimiento de Jesús en el Calvario, con las espinas hundidas en la cabeza (2), clavado en el madero (3), y su muerte, para redimir a los hombres (5). Anima a no temer la cruz, porque es el camino del Redentor (6), y porque Jesús nos precede (7).

1. Jesús en cruz, ved su cuerpo sagrado que en el Calvario acaba de expirar; su Corazón, todo nos lo ha entregado para el mundo salvar.
2. En su cabeza, hundidas las espinas, sangriento el rostro en divina efusión, bañan sus ojos lágrimas divinas, abierto el corazón.
3. Sus dulces labios, que almas consolaban, vinagre y hiel en cruz los amargó; y aquellas manos, que a enfermos sanaban, cruel hierro atravesó.
4. En el Calvario, vedlo en cruz clavado cual malhechor, siendo el mismo Jesús quiso subir, por su amor abrasado, en sus hombros la cruz.
5. Si de Jesús la vida nos encanta, mirémosle hoy muerto por nuestro amor, y abracemos la cruz sacrosanta como escudo mejor.
6. ¿Qué ha de temer quien tan sólo desea de nuestra Madre ser fiel seguidor,* si aquel camino en que avanza y pelea es el del Redentor?
7. Y Casa Nostra avanzará segura por su camino armada con la cruz, que si tal vez la encontráramos dura nos precede Jesús.

**(En las fundaciones se decía:
de Jesucristo ser fiel seguidor)*

6.1 Jesús en creu

[original]

Ens recorda el patiment de Jesús a la creu, amb les espines enfonsades en el cap(2), clavat en els taulells(3), i la seva mort, per a salvar els homes (5). Encoratja a no tenir por de la creu, perquè és el camí que porta a la redempció (6), i Jesús ens hi precedeix (7).

1. Jesús és mort; mireu son cos santíssim que en dura creu tot just ara ha expirat. Tot ho ha donat el seu Cor amantíssim als homes que ha salvat.
2. Son cap cenyit de penetrants espines, son front sagrat de sang tot amarat, sos ulls banyats en llàgrimes divines obert el seu costat.
3. Els dolços llavis que els cors commovien vinagre i fel els han amarguejat, aquelles mans que tants malats guarien durs claus han traspasat.
4. Jesús es mort, mireu-lo en el Calvari, tan maltractat essent el mateix Déu; per nostre amor sols ha volgut pujar-hi portant al coll la creu.
5. Si de Jesús la vida ens enamora mirem-lo avui dalt del Calvari mort. Prenguem la creu per escut i penyora, i abracem-la ben fort.
6. Què ha d'esperar el qui tan sols desitja de nostre Mare ser ferm seguidor, si el sol camí que la Mare trepitja és el del Redemptor?
7. Y Casa Nostra, armada amb la creu santa, avançarà pel camí que segueix, que si un moment la creu dura ens espanta Jesús ens precedeix.

(María Dolores Terradas)



6.1 Gesù in croce

[traduzione dal catalano]

Ricorda i patimenti di Gesù sul Calvario, con le spine affondate nel capo (2), inchiodato sul legno (3), e la sua morte, per redimere gli uomini (5). Anima a non temere la croce, perché è il cammino del Redentore (6), e perché Gesù ci precede (7).

1. Gesù è morto; guardate il suo corpo santissimo che sulla dura croce proprio ora è spirato. Il suo Cuore amatissimo tutto ha donato agli uomini, che ha salvato.
2. Il suo capo circondato di spine penetranti, la sua fronte santa tutta coperta di sangue, i suoi occhi bagnati di lacrime divine, il suo costato aperto.
3. Le dolci labbra, che commuovevano i cuori, aceto e fiele le hanno amareggiate, quelle mani, che tanti malati hanno guarito, duri chiodi le hanno trapassate.
4. Gesù è morto, guardatelo sul Calvario, tanto maltrattato pur essendo Dio stesso: solo per nostro amore ha voluto salirvi, portando sulle spalle la croce.
5. Se la vita di Gesù ci innamora, guardiamolo oggi morto sul Calvario. Prendiamo la croce come scudo e pegno, e abbracciamola forte forte.
6. Cosa deve attendere chi solamente desidera d'essere fedele seguace della nostra Madre, se la strada che essa percorre è quella del Redentore?
7. E Casa Nostra, armata della croce santa, avanzerà nella strada che percorre, e se per un momento la dura croce ci spaventa, Gesù ci precede.

6.1 Jésus en croix

[traduction du catalan]

Rappelle la souffrance de Jésus sur le Calvaire, avec les épines enfoncées dans la tête (2), cloué à l'arbre (3), et sa mort pour racheter les hommes (5). Incite à ne pas craindre la croix, parce que c'est le chemin (6), et parce que Jésus nous précède (7).

1. Jésus est mort, regardez son corps sacré qui, sur une dure croix, vient juste d'expirer. Il a donné tout son cœur très aimant aux hommes qu'il a sauvés.
2. Sur sa tête, les épines enfoncées, son saint visage tout couvert de sang, ses yeux trempés en larmes divines, et son côté ouvert.
3. Les douces lèvres qui touchaient les cœurs, vinaigre et fiel les ont rendues amères, et ces mains qui ont guéri tant de malades par de durs clous ont été transpercées.
4. Jésus est mort, regardez-le sur le Calvaire si maltraité tout en étant Dieu lui-même; il a voulu monter là seulement pour notre amour portant la croix sur ses épaules.
5. Si la vie de Jésus nous attire, regardons-le aujourd'hui mort sur le Calvaire. Prenons la croix comme gage et bouclier, et embrassons-la bien fort.
6. Que peut attendre celui qui seulement désire suivre notre Mère fidèlement, si le seul chemin où la Mère marche est celui du Rédempteur?
7. Et Casa Nostra, armée de la sainte Croix, avancera sur le chemin qu'elle parcourt, et si, pour un instant, la croix dure nous effraie Jésus nous précède.



6.2 [069]

6.2 Casa Nostra consuela a Jesús en su agonía [versión]

Cuando Jesús estaba agonizando, sintió consuelo al vislumbrar almas amantes que le imitarían (1) y serían fieles a su Evangelio (2). El Padre le mostraba a las personas de Casa Nostra que le consagraban su amor (3).

1. Jesús clavado en la cruz,
ya moribundo,
consumando su oblación
miraba al mundo.
Miraba en el porvenir
quién le amaría,
y quién su ejemplo divino
imitaría.
De pronto, su pensamiento
Jesús para,
y un rayo de viva luz
brilla en su cara.

2. ¿Qué es lo que Jesús ha visto
en lejanía
que alegra su corazón
en su agonía?
Ha visto, con emoción,
almas amantes,
su Evangelio siguen
fieles y constantes.
La cruz, donde está clavado,
es su emblema;
a amarla les ha enseñado
santa Gema.

3. Y a Jesús
el Padre eterno le mostraba
Casa Nostra,
cuyo amor le consagraba,
que, cual lirio floreciendo
entre espinas,
a todos hace sentir
dichas divinas.
A Jesús muriendo en cruz
le consolaban
Operarias y Esperanzas
que le amaban.

6.2 Casa Nostra consola Jesús en sa agonia [original]

Quan Jesús agonitzava, es va consolar albirant les ànimes amants que l'imitarien (1) i serien fidels al seu Evangeli (2). El Pare li feia veure les persones de Casa Nostra que li consagraven el seu amor (3).

1. Jesús de la creu estant
al mon mirava,
son sacrifici sagnant
ja es consumava.
Mirava el temps a venir,
que l'aimaria
qui el seu exemple diví
imitaria.
De sobte son pensament
cor pres es para,
de claror un raig fulgent
brilla en sa cara.

2. Què és el que Jesús ha vist
en llunyania,
que son cor no està tan trist
en sa agonia?
Ha vist ànimes fidels
a l'Evangeli,
la llum dels seus sants anhels
no hi ha qui enteli.
La creu on està clavat
és llur emblema,
a estimar-la ens ha ensenyat
la Mare i Gemma.

3. I a Jesús agonitzant
l'Etern l'hi mostra
la visió clara i brillant
de Casa Nostra.
Casa Nostra que floreix
en mig d'espines,
fent sentir a qui la segueix
dolçors divines...
Jesús de la creu estant
al món mirava,
Casa Nostra triomfant
el consolava.

(*María Dolores Terradas*)



6.2 Casa Nostra consola Gesù nella sua agonia

[traduzione dal catalano]

Quando Gesù stava agonizzando, fu consolato nell'intravedere anime amanti che l'avrebbero imitato (1) e sarebbero stati fedeli al suo Vangelo (2). Il Padre gli mostrava le persone di Casa Nostra che gli consacravano il loro amore (3).

1. Gesù, stando in croce,
guardava il mondo,
il suo sacrificio sanguinante
già si compiva.
Guardava il tempo futuro,
chi l'avrebbe amato,
chi il suo esempio divino
avrebbe imitato.
D'un tratto il suo pensiero
sorpreso si ferma,
un raggio fulgente di luce
brilla sul suo volto.

2. Che cosa ha visto Gesù
in lontananza,
che il suo cuore non è così triste
nella sua agonia?
Ha visto anime fedeli
al vangelo,
la luce dei suoi santi desideri
non c'è chi la offuschi.
La croce, dov'è inchiodato,
è il loro emblema,
ad amarla hanno insegnato loro
la Madre e Gemma.

3. E a Gesù agonizzante
l'Eterno mostra
la visione chiara e brillante
di Casa Nostra,
Casa Nostra che fiorisce
in mezzo alle spine,
facendo sentire a chi la segue
dolcezze divine...
Gesù, stando in croce,
guardava il mondo,
Casa Nostra trionfante
lo lo consolava.

6.2 Casa Nostra console Jésus dans son agonie

[traduction du catalan]

Lorsque Jésus agonisait, il s'est senti réconforté en apercevant des âmes aimantes qui l'imiteraient (1) et seraient fidèles à son Evangile (2). Le Père lui montrait les personnes de Casa Nostra qui lui consacraient leur amour (3).

1. Jésus, étant sur la croix,
regardait le monde,
son sacrifice sanglant
se consumait déjà.
Il regardait les temps à venir,
qui l'aimerait,
qui imiterait
son exemple divin.
Soudain, ses pensées
s'arrêtent,
et un faisceau de lumière
brille sur son visage.

2. Qu'est-ce que Jésus a vu
dans le lointain,
qui console son cœur
dans son agonie?
Il a vu des âmes fidèles
à l'Evangile,
à la lumière de ses saints désirs
que personne ne peut ternir.
La croix, où il est cloué,
est leur emblème,
et elles ont appris de la Mère et Gemma
comment l'aimer.

3. Et à Jésus agonisant
l'Eternel montre
la vision claire et brillante
de Casa Nostra,
Casa Nostra qui fleurit
au milieu d'épines,
faisant sentir à celui qui la suit
les douceurs divines...
Jésus, étant sur la Croix,
regardait le monde,
et Casa Nostra triomphante
le consolait.



6.3

[107]

6.3 La esposa víctima de primer grado

[original]

Es la súplica que le dirige a Jesús quien quiere seguirle más de cerca en la cruz, para llevar el mundo a Dios (2), y para unirse más a él (4).

1. ¡Oh Jesús!, en pos de ti
va sedienta el alma mía,
para entregarte mi amor,
para ofrecerte mi vida,
para morir en tu cruz,
cuando de amor consumida
sepa mi alma gozar
viviendo en cruz noche y día.
Haz mi goce el sufrimiento;
mi mayor dicha, la cruz;
disponme para ser víctima
constante y fiel, ¡oh Jesús!
Generosa y decidida,
como me pide el amor;
hazme fuerte y decidida
para aplacar tu ira.
¡Todo lo acepto, Señor!

2. Todo lo acepto, Jesús:
acepto tus sufrimientos,
acepto tu gran dolor;
tuyos son todos mis miembros,
mi alma y mi corazón;
todo yo te pertenezco,
mis fuerzas son tuyas, Señor,
nada para mí reservo.
¡Oh Dios!, varón de dolores,
hazme tu víctima fiel;
con nuestra Madre sufriendo,
para la Obra extender;
fecundando el sufrimiento
el apostolado hacer
de elevar en raudo vuelo
a Dios el mundo entero
y tu espíritu renacer.

3. Te amo, ¡oh Dios y Señor!,
porque te veo ofendido
y clavado en una cruz
por el mundo redimido;
te amo, Dios redentor,
por lo que por mí has sufrido,
y, en retorno a tu amor,



6.3 La sposa vittima di primo grado

[traduzione dallo spagnolo]

È la supplica che dirige a Gesù chi vuole seguirlo più vicino sulla croce, per portare il mondo a Dio (2) e per unirsi di più a Lui (4).

1. O Gesù, dietro a te
assetata va l'anima mia,
per consegnarti il mio amore,
per offrirti la mia vita,
per morire sulla tua croce,
quando di amore consunta
sappia la mia anima godere,
vivendo in croce notte e giorno.
Fa' della sofferenza il mio gaudio;
la mia gioia più grande, la croce;
preparami per essere vittima
costante e fedele, o Gesù!
Generosa e decisa,
come mi chiede l'amore;
fammi forte e decisa
per placar la tua ira.
Tutto io accetto, o Signore!

2. Tutto io accetto, o Gesù:
accetto le tue sofferenze,
accetto il tuo grande dolore;
tue sono tutte le mie membra,
la mia anima e il mio cuore;
tutta io ti appartengo,
le mie forze sono tue, o Signore,
niente riservo per me.
O Dio, uomo dei dolori,
fammi tua vittima fedele;
soffrendo con nostra Madre,
per estendere l'Opera;
fecondando la sofferenza
compiere l'apostolato
di elevare in rapido volo
a Dio il mondo intero
e far rinascere il tuo spirito.

3. Ti amo, o Dio e Signore,
perché ti vedo offeso
e inchiodato in croce
per il mondo redento;
ti amo, o Dio redentore,
per quanto hai sofferto per me,
e, in risposta al tuo amore,

6.3 L'épouse victime du premier degré

[traduction de l'espagnol]

C'est la supplication qu'adresse à Jésus celle qui veut le suivre au plus près de la croix, pour amener le monde vers Dieu (2) et pour s'unir plus à Lui (4).

1. Oh Jésus, vers toi
mon âme va assoiffée,
pour te donner mon amour,
pour t'offrir ma vie,
pour mourir sur ta croix,
lorsque consumée d'amour,
mon âme saura se réjouir,
vivant en croix nuit et jour.
Fais de la souffrance, ma joie;
de la croix, mon plus grand bonheur;
dispose de moi pour être une victime
constante et fidèle, oh Jésus!
Généreuse et décidée,
tel que l'amour me le demande;
rends-moi forte et déterminée
pour apaiser ta colère.
J'accepte tout, Seigneur!

2. J'accepte tout, Jésus:
j'accepte tes souffrances,
j'accepte ta grande douleur;
tous mes membres t'appartiennent,
mon âme et mon cœur;
je t'appartiens tout entière,
mes forces sont à toi, Seigneur,
sans rien garder pour moi.
Oh mon Dieu!, homme de douleurs,
fais de moi ta victime fidèle;
souffrant avec notre Mère,
pour étendre l'Œuvre;
en faisant féconder la souffrance
pour l'apostolat,
afin d'élever en rapide vol
le monde entier vers Dieu
et faire renaître ton esprit.

3. Je t'aime, oh mon Dieu et Seigneur!,
parce que je te vois offensé
et cloué sur une croix
afin de racheter le monde;
je t'aime, mon Dieu rédempteur,
pour tout ce que tu as souffert pour moi,
et, en retour pour ton amour,



crucificame contigo,
 con santa Gema y la Madre.
 ¡Oh!, prepárame Jesús,
 que en mí encendiste el deseo
 de amarte por tu cruz
 más que amarte por el Cielo;
 y tu Calvario querer
 más que temer del infierno.
 Concede a Casa Nostra
 vocación de sufrimiento.

4. Concédeme, mi Jesús,
 sufrir para más amarte,
 y amar para más sufrir
 hasta contigo abrasarme
 en abrazo de fusión,
 con mi Dios y con mi Madre.
 ¡Oh!, dame la vocación
 del sufrir, sólo de amarte,
 que es mayor el sufrimiento
 del que no sabe sufrir
 queriéndolo y deseándolo.
 En Casa Nostra, Señor,
 tu dolor gozoso busco;
 hazme víctima de amor,
 que más sufrir yo deseo,
 pues amarte más yo anhelo
 porque me esperas, mi Dios.

6.4 [125]

6.4 Predilección de Casa Nostra por la cruz [original]

Las personas que forman Casa Nostra saben que la cruz es un don necesario para seguir a Jesús y darle gloria (1); consideran que es la joya más preciosa que pueden recibir, y agradecen su predilección (2).

1. Todos nuestros corazones,
 que te aman sin cesar,
 en Casa Nostra tus dones
 imploran les quieras dar.
 ¿No son, Jesús, cruz y espinas
 lo que sueles reservar
 a las almas que encaminas
 y en ti su descanso hallar?
 Despleguemos nuestras alas,
 que el amor hará volar,
 no ignorando más regalas



crocifiggimi con te,
con santa Gemma e la Madre.
Preparami, o Gesù,
che in me hai acceso il desiderio
di amarti per la tua croce,
più che amarti per il Cielo;
e volere il tuo Calvario
più che temere l'inferno.
Concedi a Casa Nostra
vocazione di sofferenza.

4. Concedimi, o mio Gesù,
di soffrire per amarti di più,
e amare per più soffrire,
fino a consumarmi con te
in un abbraccio di fusione,
con il mio Dio e con mia Madre.
Dammi la vocazione
del soffrire, solo di amarti,
perché è più grande la sofferenza
di chi non sa soffrire
volendolo e desiderandolo.
In Casa Nostra, o Signore,
io cerco il tuo dolore gioioso:
fammi vittima di amore,
perché io desidero soffrire di più,
perché anelo ad amarti di più,
perché tu mi attendi, o Dio mio.

crucifie-moi avec toi,
avec sainte Gemma et la Mère.
Oh!, prépare-moi, Jésus,
car tu as enflammé en moi le désir
de t'aimer pour ta croix
plus que de t'aimer pour le Ciel;
et de vouloir ton Calvaire
plus que de craindre l'enfer.
Accorde à Casa Nostra
une vocation de souffrance.

4. Accorde-moi, mon Jésus,
de souffrir pour t'aimer davantage,
et d'aimer pour souffrir davantage
jusqu'à m'embraser avec toi
dans une étreinte de fusion,
avec mon Dieu et avec ma Mère.
Oh!, donne-moi la vocation
de la souffrance, seulement en t'aimant,
car elle est plus grande la souffrance
de celui qui ne sait pas souffrir
tout en le voulant et le souhaitant.
En Casa Nostra, Seigneur,
ta douleur joyeusement je cherche:
fais de moi une victime d'amour,
j'aspire à plus de souffrance,
puisque je désire t'aimer davantage
parce que tu m'attends, mon Dieu.

6.4 Predilezione di Casa Nostra per la croce [traduzione dallo spagnolo]

Le persone che formano Casa Nostra sanno che la croce è un dono necessario per seguire Gesù e dargli gloria (1); considerano che è la gioia più preziosa che possono ricevere, e sono grati per la sua predilezione (2).

1. Tutti i nostri cuori,
che ti amano senza sosta,
in Casa Nostra implorano
di voler loro dare i tuoi doni.
Non sono, o Gesù, croce e spine
quello che sei solito riservare
per le anime che incammini,
e in te trovare il loro riposo?
Apriamo le nostre ali,
che l'amore farà volare,
non ignorando più riempi di doni

6.4 Prédilection de Casa Nostra pour la croix [traduction de l'espagnol]

Les personnes qui font partie de Casa Nostra savent que la croix est un don nécessaire pour suivre Jésus et lui rendre gloire (1); elles considèrent c'est le joyau le plus précieux qu'elles puissent recevoir et sont reconnaissantes de cette prédilection (2).

1. Tous nos cœurs,
qui t'aiment sans cesse,
en Casa Nostra implorent
que tu veuilles leur donner tes dons.
Croix et épines ne sont-elles pas, Jésus,
ce que tu réserves habituellement
aux âmes que tu guides
et qui veulent en toi trouver leur repos?
Déployons nos ailes,
l'amour nous fera voler,
n'ignorant pas que plus tu donnes



a quien más te sabe amar;
 pues muy cerca de tu Calvario
 queremos siempre vivir,
 que es la cruz don necesario
 a quien te quiere seguir;
 y al seguirte, suspiramos
 noche y día por tu amor,
 y, ante todo, procuramos
 darte más gloria, Señor.

2. No esperamos otra cosa
 que sin consuelo sufrir,
 que es la joya más preciosa
 que podemos recibir
 en Casa Nostra, que anhela
 amarte y hacerte amar,
 y por tu amor se desvela,
 y amor pone ante tu altar,
 y espera de tu largueza
 no en esta tierra gozar,
 sino el sello de grandeza
 que el mundo suele ignorar:
 que es la cruz, árbol de vida
 y divino galardón.
 Casa Nostra, agradecida
 por tu divina elección,
 de su vida te hace ofrenda
 fiel a tu predilección,
 que, aunque el mundo no lo entienda,
 es sufrir incomprensión.

6.5

[163]

6.5 ¡Aleluya al pie de la cruz!

[original]

Dirige al Señor el regocijo que sienten las personas que forman Casa Nostra, porque él les concede ser sus discípulos fieles, al recibir la cruz con amor y, a través de ella, llevar las almas a Dios (5).

1. ¡Oh benditas jornadas aquéllas
 que, pasadas al pie de la cruz,
 nos envía el Señor las centellas
 de su amor, que en el Gólgota es luz!
 Y a la sombra del árbol de vida,
 Casa Nostra entona un cantar;
 el cantar de nuestra Obra elegida,
 que el Señor quiere en cruz regalar.
 ¡Aleluya, Señor, aleluya!
 Nuestra gloria es tus pasos seguir,
 y que nunca ni un día concluya
 sin las gracias a tu amor rendir.



chi più ti sa amare;
poiché vicino al tuo Calvario
vogliamo vivere sempre,
perché è la croce dono necessario
per chi ti vuole servire;
e, nel seguirti, sospiriamo
notte e giorno per il tuo amore,
e prima di tutto cerchiamo
di darti più gloria, o Signore.

2. Non attendiamo cosa diversa
dal soffrire senza consolazione,
perché è il gioiello più prezioso
che possiamo ricevere
in Casa Nostra, che desidera
amarti e farti amare,
e per tuo amore si adopera,
e pone amore davanti al tuo altare,
e attende dalla tua larghezza
non di godere in questa terra,
ma il sigillo di grandezza
che il mondo è solito ignorare:
è la croce, albero di vita
e premio divino.
Casa Nostra, riconoscente
per la tua divina elezione,
ti fa offerta della sua vita,
fedele alla tua predilezione,
che, sebbene il mondo non lo capisca,
è soffrire incomprensione.

à celui qui sait t'aimer davantage;
parce que, très près de ton Calvaire,
nous voulons toujours vivre,
puisque la croix est un don nécessaire
pour celui qui veut te suivre,
et, en te suivant, nous soupirons
nuit et jour pour ton amour,
et avant tout essayons
de te donner plus de gloire, Seigneur.

2. N'espérons pas autre chose
que de souffrir sans consolation,
ce qui est le plus précieux joyau
que nous puissions recevoir
en Casa Nostra, qui aspire
à t'aimer et te faire aimer,
qui, pour ton amour se dévoue,
dépose son amour à ton autel,
et attend de ta largesse
non pas de jouir sur cette terre,
mais au contraire, le signe de grandeur
que le monde a tendance à ignorer:
la croix, arbre de vie
et récompense divine.
Casa Nostra, reconnaissante
pour ta divine élection,
te fait l'offrande de sa vie,
fidèle à ta prédilection,
même si le monde ne le comprend pas,
pour qui souffrir est incompréhensible.

6.5 Alleluia ai piedi della croce

[traduzione dallo spagnolo]

*Dirige al Signore la gioia, che sentono le persone
che formano Casa Nostra, perché conceda loro di es-
sere suoi fedeli discepoli, ricevendo la croce con amore
e, per mezzo di essa, di portare le anime a Dio (5).*

1. Benedette quelle giornate
trascorse ai piedi della croce,
nelle quali il Signore ci manda le scintille
del suo amore, che sul Golgota è luce!
E, all'ombra dell'albero della vita,
Casa Nostra intona un cantico;
il cantico della nostra Opera eletta,
che il Signore vuole in croce regalare.
Alleluia, Signore, alleluia!
Nostra gloria è seguire i tuoi passi,
e che mai un giorno finisca
senza rendere grazie al tuo amore.

6.5 Alléluia au pied de la croix

[traduction de l'espagnol]

*Adresse au Seigneur la joie que ressentent les per-
sonnes qui font partie de Casa Nostra, parce qu'il leur
permet d'être ses disciples fidèles, en recevant la croix
avec amour et, à travers elle, amener les âmes à Dieu (5).*

1. Oh journées bénies, celles
passées au pied de la croix,
où le Seigneur nous envoie les étincelles
de son amour, qui illuminent le Golgotha!
Et à l'ombre de l'arbre de vie,
Casa Nostra entonne un cantique;
le cantique de notre Œuvre choisie,
que le Seigneur en croix veut lui offrir.
Alléluia, Seigneur, alléluia!
Notre gloire est de suivre tes pas,
et que jamais un seul jour se termine
sans que nous ayons rendu grâces à ton amour.



2. Porque a más de que a ti nos llamaste,
 por la senda de predilección,
 tales gracias en ella sembraste
 que así te habla nuestro corazón:
 Por la cruz, que tu amor nos envía,
 “aleluyas” recibe, Señor.
 Casa Nostra, con santa alegría,
 en la cruz ha cifrado su honor.
 En la cruz, que es eterno estandarte
 y el emblema de la redención,
 donde quiere nuestra Obra sellarte
 para siempre entera su oblación.

3. Si cuanto en su amor Dios dispone,
 ya le obliga al cristiano a aceptar,
 algo más que un deber que se impone
 Casa Nostra te quiere ofrendar.
 Y por eso, “aleluya” incesante
 se entremezcla con cantos de amor,
 que te digan, en cualquier instante,
 con qué gozo recibe, Señor,
 Casa Nostra la cruz que le envías,
 donde puede sus ansias saciar
 para ti empleando sus días
 y, sufriendo, su descanso hallar.

4. No será sólo “amén “ nuestro canto,
 que es el propio de todo mortal;
 Casa Nostra, que mira más alto,
 a ti eleva un himno eternal,
 que resuena, cual eco en la gloria,
 el sublime “aleluya” de amor.
 “Aleluya”, cantar de victoria,
 cuando vence el amor al dolor.
 “Aleluya”, al cielo irá ascendiendo,
 donde tenga nuestra Obra un lugar.
 “Aleluya”, se irá repitiendo
 al poderse a la cruz abrazar.

5. “Aleluya”, al Señor que nos deja
 transitar sendas de incomprensión.
 “Aleluya”, nuestra Obra no cesa
 de elevar al Señor su canción,
 que pregona cuál es su divisa
 que la impele a amar y sufrir,
 recibiendo la cruz con sonrisa
 y estrechándola hasta morir.
 Ser de Cristo discípulos fieles,
 y las almas llevar de él en pos,
 no temiendo del mundo las hieles,
 pues nos basta tener siempre a Dios.



2. Perché in più della tua chiamata,
per il sentiero di predilezione,
tante grazie in esso seminasti
che così ti parla il nostro cuore:
Per la croce, che il tuo amore ci manda,
“alleluia” ricevi, o Signore.
Casa Nostra, con santa letizia,
nella croce ha posto il suo onore.
Nella croce, che è eterno stendardo
e l’emblema della redenzione,
dove la nostra Opera vuole suggellarti
per sempre tutta la sua oblazione.

3. Se quanto nel suo amore Dio dispone,
il cristiano è obbligato ad accettare,
più di un dovere che si impone
Casa Nostra ti vuole offrire.
E, per questo, l’alleluia incessante
si intreccia con canti di amore,
che ti dicano, in ogni istante,
con quale gioia, o Signore, Casa Nostra
riceve la croce che le mandi,
dove può saziare le sue ansie,
trascorrendo per te i suoi giorni
e, soffrendo, il suo riposo trovare.

4. Non sarà solo “amen” il nostro canto,
che è proprio di ogni mortale;
Casa Nostra, che mira più in alto,
innalza a te un inno eterno,
che risuona, quale eco nella gloria,
il sublime “alleluia” di amore.
“Alleluia”, cantico di vittoria,
quando l’amore vince il dolore.
“Alleluia”, andrà salendo al Cielo,
dove la nostra Opera abbia un posto.
“Alleluia”, si andrà ripetendo
nel potersi abbracciare alla croce.

5. “Alleluia”, al Signore che ci lascia
transitare su sentieri di incompiensione.
“Alleluia”, la nostra Opera non cessa
di innalzare il suo canto al Signore,
che proclama quale sia la divisa
che la spinge ad amare e soffrire,
ricevendo la croce col sorriso
e stringendola fino alla morte.
Essere discepoli fedeli di Cristo,
e portare le anime dietro di lui,
non temendo il fiele del mondo,
perché ci basta avere sempre Dio.

2. Parce qu’en plus de nous avoir appelé,
par la voie de prédilection,
tu as semé en elle de telles grâces,
qu’ainsi te parle notre cœur:
Par la croix, que ton amour nous envoie,
“alléluia” reçoit, Seigneur.
Casa Nostra, avec une sainte joie,
sur la croix a forgé son honneur.
Sur la croix, qui est l’éternel étendard
et l’emblème de la rédemption,
où notre Œuvre veut sceller
pour toujours son entière oblation.

3. Si ce que Dieu dispose dans son amour,
oblige déjà le chrétien à l’accepter,
c’est donc plus qu’un devoir qui s’impose
que Casa Nostra veut t’offrir.
Et pour cela, un “alléluia” incessant
se confond avec des chants d’amour,
qui te disent à chaque instant,
avec quelle joie Casa Nostra reçoit,
Seigneur, la croix que tu lui envoies,
par laquelle elle peut combler ses désirs
en employant pour toi sa vie,
et en souffrant, trouver son repos.

4. Il ne sera pas seulement “amen” notre chant,
qui est le propre de tout mortel;
Casa Nostra, qui regarde plus haut,
vers toi élève un hymne éternel,
qui retentit, tel l’écho dans la gloire,
le sublime “alléluia” d’amour.
“Alléluia”, cantique de victoire,
quand l’amour vainc la douleur.
“Alléluia”, continuera de s’élever vers le Ciel,
là où notre Œuvre aura un endroit.
“Alléluia”, on ira en répétant,
jusqu’à pouvoir serrer la croix dans nos bras.

5. “Alléluia”, au Seigneur qui nous laisse
transiter par des sentiers d’incompréhension.
“Alléluia”, notre Œuvre ne cesse
d’élever au Seigneur son cantique,
qui proclame quelle est sa devise
qui la pousse à aimer et souffrir,
accueillant la croix par un sourire
et la serrant très fort jusqu’à mourir.
Etre du Christ les disciples fidèles,
et lui amener les âmes près de lui,
ne craignant pas le fiel du monde,
puisqu’il suffit d’avoir toujours Dieu avec nous.



6.6

[177]

6.6 ¿Por qué en una cruz?

[original]

Reconoce el inmenso amor de Jesús, que quiso morir en cruz para redimir a los hombres (1), (2), (3), (4), (5) y quedarse, para ellos, en el sagrario (3). Casa Nostra desea seguir a Jesús en la cruz, para esparcir su luz y colaborar en el plan salvífico (5).

1. Viendo en el Calvario tu caridad inmensa,
universal víctima de amor, ¡oh Jesús!,
nuestra alma suspira y, mirándote, piensa:
¿Por qué, Jesús nuestro, por qué en una cruz?
¡A cuánto gran precio, Señor, has pagado
el amor mezquino que el mundo te da!
Tu sangre en el Calvario toda has derramado;
por amor morías, ¿quién no te amará?

2. La eterna justicia no te lo exigía,
mas lo reclamaba tu amor, ¡oh Jesús!
¿Por qué tanto amor, Señor, darnos querías?
¿Por qué, Jesús nuestro, por qué en una cruz?
Para redimirnos te hubiera bastado
una sola gota de sangre verter,
una plegaria en tu labio sagrado,
tan sólo una lágrima, un suspiro hacer.

3. Quién viendo a su Dios sufrir tanto martirio,
captando cariño, pidiendo virtud,
su amor no le entregue y diga en delirio:
¿Por qué, Jesús nuestro, por qué en una cruz?
Nos diste tu sangre y tu cuerpo en el sagrario.
¿Qué más, en tu amor, nos podías legar?
Por esto, lo mismo nos diste en el Calvario,
y en todo momento volvieras a dar.

4. Fue en una cruz dura, para aleccionarnos
cómo nuestras almas han de amarte, Jesús.
Subir al Calvario y allí preguntarnos:
¿Por qué, Jesús nuestro, por qué en una cruz?
Fue para enseñarnos lo que nos pedías:
víctimas que sufran en reparación;
fuertes, decididas, como tú sufrías,
constantes y fieles en la inmolación.

5. Casa Nostra ansía vivir inmolada,
salvar corazones y esparcir tu luz.
Pregunta en su alma y su respuesta graba:
¿Por qué, Jesús nuestro, por qué en una cruz?
Junto a Casa Nostra, Jesús, te seguimos,
y para las almas ansiamos sufrir,
que es por el Amado sólo que vivimos
y por él tan sólo deseamos morir.



6.6 Perché su una croce?

[traduzione dallo spagnolo]

Riconosce l'immenso amore di Gesù, che volle morire in croce per redimere gli uomini (1), (2), (3), (4), (5) e nascondersi, per essi, nel tabernacolo (3). Casa Nostra desidera seguire Gesù sulla croce, per spargere la sua luce e collaborare con il piano salvifico (5).

1. Vedendo sul Calvario la tua immensa carità, universale vittima di amore, o Gesù, la nostra anima sospira e, guardandoti, pensa: Perché, Gesù nostro, perché su una croce?

A quale prezzo, Signore, hai pagato l'amore meschino, che il mondo ti dà! Tutto il tuo sangue sul Calvario hai versato; per amore morivi, chi non ti amerà?

2. L'eterna giustizia non te lo richiedeva, ma lo reclamava il tuo amore, o Gesù! Perché tanto amore, o Signore, volevi darci? Perché, Gesù nostro, perché su una croce? Per redimerci ti sarebbe bastato versare una sola goccia di sangue, una preghiera sulle tue sacre labbra, solamente una lacrima, fare un sospiro.

3. Chi, vedendo il suo Dio soffrire un tale martirio, attirando affetto, chiedendo virtù, non gli consegna il suo amore e gli dice nel delirio: perché, Gesù nostro, perché su una croce? Ci desti il tuo sangue e il tuo corpo nel tabernacolo. Cos'altro di più nel tuo amore potevi lasciarci? Per questo, lo stesso ci desti nel Calvario, ed in ogni momento ritorneresti a dare.

4. Fu su una dura croce, per insegnarci come devono amarti le nostre anime, o Gesù. Salire al Calvario, e li domandarci: perché, Gesù nostro, perché su una croce? Fu per insegnarci quello che ci chiedevi: vittime che soffrano in riparazione; forti, decise, come tu soffrivi, costanti e fedeli nella immolazione.

5. Casa Nostra desidera vivere immolata, salvare cuori e spargere la tua luce. Domanda nella sua anima e imprime la sua risposta: perché, Gesù nostro, perché su una croce? Insieme a Casa Nostra, Gesù, ti seguiamo, e per le anime desideriamo soffrire, poiché è per l'Amato che soltanto viviamo e per lui soltanto desideriamo morire.

6.6 Pourquoi sur une croix?

[traduction de l'espagnol]

Reconnaît l'immense amour de Jésus, qui a voulu mourir sur la croix pour racheter les hommes (1), (2), (3), (4), (5) et de rester, pour eux, dans le tabernacle (3). Casa Nostra désire suivre Jésus dans la croix, pour diffuser sa lumière et collaborer au plan salvifique (5).

1. En voyant dans le Calvaire ton immense charité, victime universelle d'amour, oh Jésus!, notre âme soupire et, te regardant, elle pense: Pourquoi, notre Jésus, pour quoi sur une croix?

A quel grand prix, Seigneur, as-tu payé l'amour mesquin que le monde te donne! Tu as versé tout ton sang au Calvaire; tu mourais par amour, qui ne pourrait t'aimer?

2. La justice éternelle ne l'exigeait pas de toi, mais ton amour le réclamait, oh Jésus! Pourquoi, voulais-tu nous donner tant d'amour, Seigneur? Pourquoi, mon Jésus, pourquoi sur une croix? Pour nous racheter il t'aurait suffi de verser une seule goutte de sang, une prière sur tes lèvres sacrées, seulement une larme, un soupir.

3. Qui, voyant son Dieu souffrir un tel martyre, attirant de l'affection, demandant de la vertu, ne lui donnerait pas son amour et lui dirait dans un délire: Pourquoi, mon Jésus, pourquoi sur une croix? Tu nous as donné ton corps et ton sang dans le tabernacle. Quoi de plus, dans ton amour, pouvais-tu nous léguer? C'est pour cela que tu nous les donnas et que tu recommencerais à tout moment.

4. Ce fut une croix dure pour nous instruire de quelle façon nos âmes doivent t'aimer, Jésus, Monter au Calvaire et la-haut nous demander: Pourquoi, mon Jésus, pourquoi sur une croix? Ce fut pour nous enseigner ce que tu nous demandais: des victimes qui souffrent en réparation; fortes, décidées, tel que tu souffrais, constantes et fidèles dans l'immolation.

5 Casa Nostra désire vivre immolée, sauver des cœurs et diffuser ta lumière. Elle interroge dans son âme et grave sa réponse: Pourquoi, mon Jésus, pourquoi sur une croix? Tout près de Casa Nostra, Jésus, nous te suivons, et pour les âmes nous désirons souffrir, c'est pour le Bien-Aimé que nous vivons et pour lui seulement nous voulons mourir.



6.7

[298]

6.7 Está en la cruz el amor verdadero

[original]

Pide a Jesús que su amor sea el estímulo de Casa Nostra, que avive su entusiasmo de salvar almas (2), que, como Gema, pueda llegar con la cruz hasta el Calvario y hacerle siempre compañía junto a la Virgen (4).

1. ¡Oh Jesús!, a quien buscamos;
de sólo tu amor vivimos
y por tu amor te seguimos;
llegar a ti suspiramos.
Vibra nuestro corazón,
muere de sed de alcanzarte,
de amor, amor de abrazarte
en la cruz de inmolación.
Nuestra alma es tu prisionera,
¡oh Jesús, dueño querido!,
pues que tu amor la ha bendecido
y tu corazón la encierra.
¡Oh!, haznos en él lugar,
refugio do en verdad more,
fuego que tu fuego implore,
ser hasta de él abrasar.

2. Tu amor sea el incentivo
de Casa Nostra, que es tuya;
para amarte nada excluya
y avive su celo activo,
que almas busca con ardor,
y al calor de tus finezas
se convierta en las pavesas
de tu fuego, de tu amor.
Los favores recibidos
siempre más recordaremos,
y así corresponderemos
viviendo a tu amor unidos.
Para ti es nuestro amor,
nuestras almas, nuestras vidas.
Casa Nostra, sin medida,
te consagra su fervor.

3. Jesús, nuestra fortaleza,
mira cómo anhelamos
gloria darte, y te ofrendamos
nuestro amor, nuestra pureza.
Un gran amor borrará
nuestras infidelidades,
y nuestra alma entonará



6.7 Sta nella croce l'amore vero

[traduzione dallo spagnolo]

Chiede a Gesù che il suo amore sia lo stimolo di Casa Nostra, che ravvivi il suo entusiasmo di salvare anime (2), che come Gemma possa giungere con la croce fin sul Calvario e fargli sempre compagnia assieme alla Vergine (4).

1. O Gesù, che cerchiamo;
solo del tuo amore viviamo
e per tuo amore ti seguiamo;
arrivare a te desideriamo.
Vibra il nostro cuore,
muore dalla sete di raggiungerti,
di amore, abbracciarti di amore
sulla croce di immolazione.
La nostra anima è tua prigioniera,
o Gesù, padrone amato,
poiché il tuo amore l'ha vinta
e il tuo cuore la rinchiude.
Facci posto in esso,
rifugio dove veramente dimori,
fuoco che il tuo fuoco implori,
essere fin da bruciare di esso.

2. Il tuo amore sia lo sprone
di Casa Nostra, che è tua;
per amarti niente escluda
e avvivi il suo zelo attivo,
che cerca anime con ardore,
e al calore delle tue finezze
si trasformi nelle faville
del tuo fuoco, del tuo amore.
I favori ricevuti
sempre più ricorderemo,
e così corrisponderemo
vivendo uniti al tuo amore.
Per te è il nostro amore,
le nostre anime, le nostre vite.
Casa Nostra, senza misura,
ti consacra il suo fervore.

3. Gesù, nostra fortezza,
guarda come desideriamo
darti gloria, e ti offriamo
il nostro amore, la nostra purezza.
Un grande amore cancellerà
le nostre infedeltà,
e la nostra anima intonerà

6.7 Dans la croix est l'amour véritable

[traduction de l'espagnol]

Demande à Jésus que son amour stimule Casa Nostra, en ravivant son enthousiasme à sauver les âmes (2), que, comme Gemma, elle puisse arriver avec la croix jusqu'au Calvaire et lui tenir toujours compagnie avec la Vierge (4).

1. Oh Jésus!, que nous cherchons;
nous vivons seulement de ton amour
et pour ton amour nous te suivons;
nous soupignons d'arriver à toi.
Notre cœur vibre,
il meurt de soif de t'atteindre,
d'amour, amour de t'embrasser
sur la croix de l'immolation.
Notre âme est ta prisonnière,
oh Jésus, cher maître!,
puisque ton amour l'a bénie
et ton cœur l'enferme.
Oh, fais-nous en lui une place,
refuge où vraiment il demeure,
feu que ton feu implore,
jusqu'à s'embraser de lui.

2. Ton amour soit l'aiguillon
de Casa Nostra, qui est à toi;
elle n'exclut rien pour t'aimer
et ravive son zèle actif,
que les âmes cherchent avec ardeur,
et à la chaleur de tes bontés
se transforment dans les braises
de ton feu, de ton amour.
Les faveurs reçues,
nous nous les rappellerons toujours plus,
et ainsi nous répondrons,
en vivant unis à ton amour.
A toi sont notre amour,
nos âmes, nos vies.
Casa Nostra, sans mesure,
te consacre sa ferveur.

3. Seigneur, notre force,
regarde combien nous désirons
te rendre gloire et nous t'offrons
notre amour, notre pureté.
Un grand amour effacera
nos infidélités,
et notre âme entonnera



el himno de tus bondades,
 cuyas dulces impresiones
 no hay nada que las destruya.
 Tu amor sea quien concluya
 tu obra en los corazones,
 que tuyos son ya, ¡oh Jesús!
 Casa Nostra ser espera
 de tus amores la esfera.
 Danos tu amor y tu cruz.

4. Por lo mucho que te amamos,
 es la cruz lo que queremos,
 pues en ella lograremos
 demostrarte lo que ansiamos:
 obrar sólo por tu amor
 que no ves correspondido.
 ¡Oh, acéptanos, Señor,
 que tu amor hemos oído!
 Tu invitación secundarla
 en Casa Nostra anhelamos;
 vida de cruz suspiramos
 cual Gema supo alcanzarla,
 y hasta el Calvario subir,
 y allí, junto con María,
 seremos tu compañía,
 fieles siempre hasta morir.

6.8 [210]

6.8 Canto al dolor [original]

Muestra la pena que se siente cuando uno se da cuenta de que no ha estado atento a la voz de Dios (1). El dolor nos lo advierte, y nos lleva de nuevo a Jesús (2). Casa Nostra entiende que el dolor es el camino del Cielo (4).

1. Pasó la voz, que del Señor se oía,
 con las dulzuras que a nuestra alma daba,
 pero que el alma apenas advertía;
 tal vez, su poco amor la disipaba.
 ¡Oh, qué recuerdos el dolor despierta
 de las bondades que apreciar negamos!
 ¡Oh, qué dolor es que el recuerdo advierte
 que el bien que ya pasó mal lo empleamos!

2. El bienestar, a veces, nos mentía
 al olvidar a aquél que nos lo daba;
 mas el dolor, después, nos advertía,
 y con Jesús de nuevo nos juntaba.
 Dolor, amigo fiel, quiero cantarte:



l'inno delle tue bontà,
 le cui dolci impressioni
 non c'è niente che le distrugga.
 Il tuo amore sia ciò che concluda
 la tua opera nei cuori,
 che già sono tuoi, o Gesù!
 Casa Nostra attende di essere
 il mondo dei tuoi amori.
 Dacci il tuo amore e la tua croce.

4. Per quanto ti amiamo,
 è la croce quello che vogliamo,
 perché in essa otterremo
 di dimostrarti ciò che desideriamo:
 operare solo per il tuo amore
 che non vedi corrisposto.
 Accettaci, Signore,
 abbiamo sentito il tuo amore!
 Assecondare il tuo invito
 in Casa Nostra desideriamo;
 vita di croce sospiriamo,
 come Gemma seppe raggiungere,
 e salire fin sul Calvario,
 e lì, assieme a Maria,
 saremo la tua compagnia,
 fedeli sempre fino alla morte.

l'hymne de tes bontés,
 dont rien ne peut détruire
 les douces impressions.
 Que ton amour soit celui qui conclut
 ton œuvre dans les cœurs,
 qui sont déjà à toi, oh Jésus!
 Casa Nostra attend d'être
 de tes amours la sphère.
 Donne-nous ton amour et ta croix.

4. Pour ce que nous t'aimons
 c'est la croix que nous voulons,
 parce qu'en elle nous parviendrons
 à te prouver ce que nous désirons:
 travailler seulement pour ton amour
 qui ne reçoit rien en retour.
 Oh, accepte-nous, Seigneur,
 nous qui avons entendu ton amour!
 En Casa Nostra nous désirons
 contribuer à ton invitation;
 nous soupirons à la vie de la croix,
 telle que Gemma a su l'atteindre,
 et monter jusqu'au Calvaire,
 et là avec Marie,
 nous t'accompagnerons,
 fidèles toujours jusqu'à mourir.

6.8 Canto al dolore

[traduzione dallo spagnolo]

Mostra la pena che si sente quando uno comprende di non essere stato attento alla voce di Dio (1). È il dolore a farcelo capire, e a condurci di nuovo da Gesù (2). Casa Nostra sa che il dolore è la via del Cielo (4).

1. Passò la voce, che del Signor si sentiva,
 con le dolcezze che dava alla nostra anima,
 ma che l'anima appena avvertiva;
 forse il suo poco amore la dissipava.
 Che ricordi il dolore ridesta
 delle bontà, che neghiamo di apprezzare!
 Che dolore è quello, che il ricordo avverte
 che il bene passato fu male impiegato!

2. Il benessere, a volte, ci ingannava,
 nel dimenticare colui che ce lo dava;
 ma il dolore, dopo, ci avvertiva,
 e con Gesù di nuovo ci univa.
 Dolore, amico fedele, voglio cantarti:

6.8 Cantique à la douleur

[traduction de l'espagnol]

Montre la douleur que l'on ressent quand on se rend compte qu'on n'a pas été attentif à la voix de Dieu (1). La douleur nous le fait savoir, et nous amène de nouveau à Jésus (2). Casa Nostra entend que la douleur est le chemin du Ciel (4).

1. Passa la voix du Seigneur qui s'est laissé entendre,
 avec la douceur qu'il a donnée à notre âme,
 mais l'âme à peine la remarquait;
 peut-être était-elle dissipée par son manque d'amour.
 Oh, que de souvenirs la douleur réveille
 des bontés que nous refusons d'apprécier!
 Oh quelle douleur est celle que rappelle le souvenir
 du bien déjà passé que nous avons mal utilisé!

2. Le bien-être, parfois nous mentait,
 nous faisant oublier celui qui nous le donnait;
 mais la douleur, après, nous prévenait,
 et à Jésus de nouveau nous unissait.
 Douleur, amie fidèle, je veux te chanter



aún sin saber cantar la lengua mía
das paso a la verdad y, al encontrarte,
prestas al alma firme compañía.

3. Eres de Dios la mano salvadora,
que el seguro camino nos señalas;
eres también la fuerza redentora,
que nos hace volar bajo tus alas.
Pocos te abren generoso paso,
y al llegar sueles ser mal recibido;
la gratitud recibes sólo, acaso,
cuando dejando bienes ya has huido.

4. Contempla Casa Nostra, consciente,
que del Cielo nos marcas el camino,
y eres palanca del Omnipotente,
que a levantar nuestras almas vino.
Dichoso aquél que amarte ha procurado,
que siempre en ti hallará fruto fecundo.
De los santos has sido codiciado,
y Jesús a buscarte vino al mundo.

6.9

[257]

6.9 Jesús, en tu cruz clavada déjame estar

[versión]

*Se implora a Jesús la participación en la cruz,
para consolarlo y gozar con él (1).*

1. Jesús, en tu cruz clavada
déjame estar,
para que a ti abrazada
pueda gozar
las delicias que de amarte
me da el sufrir,
sin cesar de consolarte
hasta morir.
Del Calvario la amargura
hace borrar
una gloria que él augura
que hemos de hallar.

2. En esta sacra montaña
muere el Señor.
Qué feliz quien le acompaña
lleno de amor,
a quien el Señor le deja
sitio en la cruz,
y, al sufrir, dice sin queja:
más, más, Jesús.
Que a quien santo amor le anima

6.9 Jesús en ta creu clavada deixa-m'hi estar

[original]

*Es demana a Jesús poder participar de la seva
creu, per poder-lo consolar i gaudir-ne amb ell (1).*

1. Jesús, en ta creu clavada
deixem-hi estar,
deixem que amb tu abraçada
pugui gosar
les delícies de l'amar-te
sofrint amb tu,
i de poder consolar-te
més que ningú.
Vulguem amb tu al Calvari,
que si és cruel,
que dolç esdevé el pujar-hi
mirant al Cel...!

2. Calvari! Sacra muntanya
on un Déu mor!
Oh feliç qui l'acompanya
roent d'amor!
Feliç del qui Jesús deixa
restar prop seu,
i sap dir per tota queixa:
"més... oh Déu meu!
Més, puig el qui us estima



anche se la mia lingua non sa cantare,
fa' passare la verità, e nel trovarti
dona all'anima fedele compagnia.

3. Sei di Dio la mano salvatrice,
che ci indichi il sicuro cammino;
sei anche la forza redentrice,
che ci fa volare sotto le tue ali.
Pochi ti fanno entrare generosamente,
e nell'arrivare di solito sei male accolto;
la gratitudine forse ricevi solo
quando, lasciando dei beni, sei fuggito.

4. Casa Nostra cosciente contempla
che ci indichi il cammino del Cielo,
e sei leva dell'Onnipotente,
che ad elevar le nostre anime sei giunto.
Beato colui che ha cercato di amarti,
sempre in te troverà frutto fecondo.
Dai santi sei stato desiderato,
e Gesù venne al mondo per cercarti.

même sans savoir chanter ma langue,
tu fais place à la vérité et, en te trouvant,
tu prêtes à l'âme une compagnie solide.

3. Tu es de Dieu la main salvatrice,
qui nous signales le chemin sûr;
tu es aussi la force rédemptrice,
qui nous fait voler sous tes ailes.
Peu t'ouvrent généreusement le passage,
et en arrivant tu es souvent mal reçu;
tu reçois la gratitude seulement,
quand ayant donné des biens, tu as déjà disparu.

4. Casa Nostra remarque consciente,
que du Ciel tu nous indiques le chemin,
et que tu es le levier du Tout-Puissant,
qui est venu élever nos âmes.
Heureux celui qui a cherché à t'aimer
car il trouvera toujours en toi un fruit fécond.
Des saints tu as été convoité,
et Jésus est venu au monde te chercher.

6.9 Gesù, inchiodata alla tua croce lasciami stare [traduzione dal catalano]

*Si implora da Gesù la partecipazione nella croce,
per consolarlo e gioire con lui (1).*

1. Gesù, inchiodata alla tua croce
lasciami stare,
lascia che con te abbracciata
io possa godere
le delizie dell'amarti
soffrendo con Te,
e di poterti consolare
quant'altri mai.
Accettai con te sul Calvario,
che è così crudele,
perché dolce è il salirvi
guardando il Cielo...!

2. Calvario, sacra montagna
dove un Dio muore!
Felice chi lo accompagna,
bruciando d'amore!
Felice colui che Gesù lascia
restare vicino a sé,
e sa dire senza lamento:
"di più... o Dio mio.
Di più, perché colui che vi ama

6.9 Jésus, sur ta croix, clouée laisse-moi rester [traduction du catalan]

*On implore de Jésus la participation à la croix,
pour le consoler et se rejouir avec lui (1).*

1. Jésus, sur ta croix clouée
laisse-moi rester,
pour que, serrée contre toi,
je trouve ma joie,
les délices de t'aimer
souffrant avec Toi,
et de pouvoir te consoler
plus que quiconque.
Désirons avec Toi le Calvaire
même s'il est cruel,
combien ce doit être doux d'y monter
en regardant le Ciel...!

2. Calvaire, montagne Sacrée
où un Dieu meurt!
Heureux celui qui l'accompagne
embrasé d'amour!
Heureux celui que Jésus laisse
rester près de lui,
et qui sait dire pour toute plainte:
" plus... oh mon Dieu!
Plus, parce que celui qui vous aime



no cejará,
y en la cruz que le lastima
fuerza hallará.

3. Dulce cruz, sé tú mi vida,
luz de mi ser,
llama siempre en mí encendida,
que me haga arder.
¡Oh Jesús!, mayor fineza
no puedes dar
a tu Obra, que entereza
para luchar;
y si a la lucha el martirio
puede seguir,
yo quisiera, con delirio,
así morir.

4. ¡Oh Jesús!, si tú este anhelo
me haces sentir,
con tu cruz ven sin consuelo,
venlo a cumplir.
De virginidad el lirio,
si blanco es,
esa sangre del martirio
tiña después,
que el dolor jamás espanta
si existe fe,
pues el Cielo en la cruz santa
cerca se ve.

5. Casa Nostra, que es dichosa
en el sufrir,
sólo desea una cosa:
de amor morir.
Espinas, clavos y heridas
quiere tener;
joyas las más preferidas
que puede haber.
Jesús, en tu cruz clavada
déjame estar,
que en tu cruz, por la Obra amada,
me he de inmolar.

mai en té prou,
més... que el sofrir sols l'anima
l'amor que enclou".

3. Dolça creu, si és ma vida,
mon sol conhort,
foc que em mantingui enardida,
ma llum, mon nord.
Oh Jesús, millor finesa
no em pots donar,
que per l'Obra, amb enteresa,
fer-me lluitar;
i si la lluita amb martiri
prompte acabés,
Jesús, ma sang amb deliri
la coronés.

4. Vine, vine, sens tardança
l'anhel complir,
que ets tu, Jesús, qui amb frisança
me'l fas sentir.
De virginitat el lliri,
tenyit tan sols,
amb sang vessada en martiri,
oh consol dolç...
i és que el dolor mai espanta
al cor fidel;
qui s'abraça amb la creu santa
ja albira el Cel.

5. La meva ànima sols gosa
en el sofrir,
tan sols desitja una cosa:
d'amor morir.
D'espines siguin mes toies,
de creus i claus,
per sempre donem per joies
ta sang, tos blaus...
Jesús, en ta creu clavada
deixem-hi estar,
que en creu, per l'Obra estimada,
m'he d'immolar.

6.10

[061]

6.10 Himno a la cruz

[traducción]

La cruz es fuente de gracias (1), y se pide su venida para que su amor penetre en el corazón y se pueda esparcir en todo lugar (2).

6.10 Himne a la creu

[original]

La creu és font de gràcia (1), i es demana la seva vinguda perquè el seu amor penetri en el fons del cor i es pugui escampar per tot arreu (2).



non ne ha mai abbastanza,
di più, perché solo il soffrire incoraggia
l'amore che nasconde".

3. Dolce croce, sii la mia vita,
il mio solo conforto,
fuoco che mi mantenga infiammata,
mia luce, mia consolazione.
O Gesù, migliore finezza
non mi puoi donare
che per l'Opera, con fermezza,
farmi lottare;
e se la lotta col martirio
presto finisce,
Gesù, il mio sangue, delirando,
la coroni.

4. Vieni, vieni, senza attendere
di compiere il desiderio,
sei tu Gesù che, con impazienza,
me lo fai sentire.
Il giglio della verginità,
tinto solamente
col sangue donato in martirio,
o dolce consolazione...
perché il dolore mai spaventa
il cuore fedele;
chi si abbraccia alla croce santa
già intravede il Cielo.

5. La mia anima solo gode
nel soffrire,
solo desidera una cosa:
morire d'amore.
Di spine siano i miei fiori,
di croce e di chiodi,
per sempre donami per gioielli
il tuo sangue, i tuoi lividi...
Gesù, sulla tua croce inchiodata
lasciami stare,
poiché sulla croce, per l'Opera amata,
mi devo immolare.

jamais n'en a assez,
plus... car la souffrance seule l'anime,
l'amour qui l'englobe".

3. Douce croix, sois ma vie
ma seule consolation,
feu qui me maintienne enflammée,
ma lumière, mon but.
Oh Jésus, tu ne peux pas me donner
plus grande grâce
que de me faire lutter
pour l'Œuvre fermement ;
et si la lutte par le martyre
vite s'achevait,
Jésus, mon sang, jusqu'au délire
la couronnerait.

4. Viens, viens, sans tarder
accomplir le désir,
que Toi, Jésus, avec ravissement
tu me fais sentir.
Le lys de la virginité,
teinté seulement
par le sang versé dans le martyre,
oh douce consolation...
parce que la douleur n'effraie jamais
le cœur fidèle;
qui enserre de ses bras la sainte Croix
et entrevoit le Ciel.

5. Mon âme se complait seulement
dans la souffrance,
et ne désire qu'une chose:
mourir d'amour.
D'épines soit ma parure,
de croix et de clous,
pour toujours donne-moi comme bijoux
ton sang, tes blessures...
Jésus, sur ta croix clouée
laisse-moi rester,
car en croix pour l'Œuvre aimée
je dois m'immoler.

6.10 Inno alla croce [traduzione dal catalano]

*La croce è fonte di grazie (1), e si chiede la sua
venuta, perché il suo amore penetri nel cuore e si
possa diffonderlo in ogni luogo (2).*

6.10 Hymne à la croix [traduction du catalan]

*La croix est une source de grâces (1), et sa venue
est demandée pour que son amour pénètre dans le
cœur et puisse se propager partout (2).*



1. La cruz de mi Redentor
es fuente de gracias divinas,
si por fuera hay espinas
por dentro se encuentra el amor.

2. Cruz sagrada, ven a mí
con tus joyas escondidas,
y en mi corazón, por tus pinchazos,
penetre el amor divino.
Quiero trasplantar al corazón mío,
como Gema, la cruz santa,
y el fruto dulce de esta planta,
como ella, esparcirlo por doquier.

3. Con la Madre por modelo
la cruz se nos muestra ligera;
si siempre con amor se espera
el sufrir no es más que un Cielo

1. La creu del meu Redemptor
és font de gràcies divines,
si per fora hi ha espines
a dins s'hi troba l'amor.

2. Creu sagrada, vine a mi
amb tes joies amagades,
i en mon cor per tes punxades
penetri l'amor diví.
Vull trasplantar al cor meu,
tal com Gemma, a la creu santa,
i el fruit dolç d'aquesta planta
com ella escampar-lo arreu.

3. Amb la Mare per model
la creu se'ns mostra lleugera,
si sempre amb amor s'espera
el sofrir no és més que un Cel.

(María Dolores Terradas)

6.11

[063]

6.11 La esposa víctima

[traducción]

Presenta a Gema como modelo de víctima, que vive inmolada por las almas para llevarlas a Dios (1), y se ruega a Jesús que quiera aceptar la ofrenda de ser esposa víctima para descargarle del peso de la cruz (2).

1. Eres de víctimas modelo,
Gema amada,
para atraer los corazones al Cielo
vives inmolada;
de las almas me has dado
sed que me devora,
llevémoslas, pues, al Amado,
que siente añoranza.

2. Jesús, no te vengo a buscar,
vienes de todos modos,
te ruego que quieras aceptar
mi pobre ofrenda:
soy de ti, ¡oh Jesús mío!,
víctima esposa,
todo el peso de tu gran cruz
encima de mí posa.

3. Si fragelas mi cuerpo
con grave sufrimiento

6.11 L'esposa víctima

[original]

Presenta a Gemma com model de víctima, que viu inmolada per les ànimes, per portar-les a Déu (1), i es prega a Jesús que vulgui acceptar l'ofrena de ser esposa víctima, per descarregar-li el pes de la creu (2).

1. Ets de víctimes model,
Gemma estimada,
per atraure els cors al Cel
vius inmolada,
de les ànimes m'has dat
set que em devora,
portem-les, doncs, al Aimat,
que se n'enyora.

2. Jesús, no et vinc a cercar
bens de cap mena,
et prec vulguis acceptar
ma pobre ofrena,
sóc de tu, oh Jesús meu,
víctima esposa,
tot el pes de ta gran creu
damunt meu posa.

3. Si flagel·les el meu cos
amb greu sofrència,



1. La croce del mio Redentore
è fonte di grazie divine,
se al di fuori si trovano spine
dentro si trova l'amore.

2. Croce santa, vieni a me,
con i tuoi gioielli nascosti,
e nel mio cuore per le tue punture
penetri l'amore divino.
Voglio trapiantare nel mio cuore,
come Gemma, la croce santa,
e il frutto dolce di questa pianta
come lei spanderlo ovunque.

3. Con la Madre per modello
la croce ci appare leggera,
se sempre si attende con amore,
il soffrire non è altro che un Cielo.

1. La croix de mon Rédempteur
est source de grâces divines,
si à l'extérieur il y a des épines
à l'intérieur se trouve l'amour.

2. Sainte croix, viens à moi,
avec tes trésors cachés,
et dans mon cœur par tes morsures
que pénètre l'amour divin.
Je veux transplanter dans mon cœur,
comme Gemma la sainte croix,
et le doux fruit de cette plante
comme elle, le répandre tout autour.

3. Avec la Mère comme modèle
la croix nous semble légère,
si elle est toujours attendue avec amour
la souffrance n'est rien de plus qu'un ciel.

6.11 La sposa vittima

[traduzione dal catalano]

Presenta Gemma come modello di vittima, che vive immolata per le anime, per condurle a Dio (1), e si supplica Gesù che voglia accettare l'offerta di essere sposa vittima, per alleggerirla del peso della croce (2).

1. Sei di vittime modello,
o Gemma amata,
per attirare cuori al Cielo
vivi immolata,
delle anime mi hai dato
sete che mi divora,
portiamole dunque all'Amato,
che ne ha nostalgia.

2. Gesù, non vengo a cercare
beni in nessun modo,
ti prego di voler accettare
la mia povera offerta,
sono di te, o Gesù mio,
vittima sposa,
tutto il peso della tua grande croce
posa sopra di me.

3. Se flagelli il mio corpo
con grave sofferenza,

6.11 L'épouse victime

[traduction du catalan]

Présente Gemma comme modèle de victime, qui vit immolée pour les âmes afin de les conduire à Dieu (1), et on prie Jésus d'accepter l'offrande d'être épouse victime pour le décharger du poids de la croix (2).

1. Tu es des victimes le modèle,
Gemma bien-aimée,
pour attirer les cœurs au Ciel
tu vis immolée,
des âmes tu m'as donné
une soif qui me dévore,
amenons-les donc au Bien-Aimé,
qui en ressent la nostalgie.

2. Jésus, je ne viens pas chercher
des biens d'aucune manière,
et je te prie d'accepter
ma pauvre offrande,
je suis à Toi, oh mon Jésus,
victime épouse,
tout le poids de ta grande croix
pose sur moi.

3. Si tu flagelles mon corps
avec une grave souffrance,



será para mí, dulce esposo,
gran recompensa;
descarga encima de mí
tu justa ira,
pues quedarse el dolor tuyo
mi corazón suspira.

4. Quiero de los hombres la frialdad,
y más aún,
ya que a tu mismo amor
renuncio ahora;
guarda para mí oscura noche,
larga agonía,
y para ellos, gozo del espíritu,
luz de un claro día.

5. Quiero por ti, ¡oh Jesús mío!,
ser perseguida,
y por la Obra y tu nombre
dar la vida.
Ya el sufrir no me da ningún miedo,
ni me abruma,
porque son mi timón
Gema y la Madre.

serà per mi, dolç Espòs,
gran recompensa;
descarrega damunt meu
ta justa ira,
puig quedar-se el dolor teu
mon cor sospira.

4. Vull dels homes la fredor
i més encara,
ja que al teu mateix amor
renuncio ara,
guarda per mi fosca nit,
llarga agonía,
i per ells goig d'esperit
llum d'un clar dia.

5. Vull per tu, oh Jesús meu,
ser perseguida,
i per l'Obra i el nom teu
donar la vida.
Ja el sofrir no em fa cap por,
ni m'aclapara,
puig que són el meu timó
Gemma i la Mare.

(Rosario Agell)

6.12

[097]

6.12 Plegaria

[traducción]

Unidos a Gema, se pide a Jesús que conceda un amor de serafín, no a los goces, y sí poderle seguir hasta el Calvario siempre.

Con nuestra santa Gema,
esta mañana,
Jesús, amor pedíamos
de serafín;
no queremos dentro de la Obra
dulzores gozar ...
pero sí seguirte al Calvario
hasta el final,
que en la oscuridad siempre clara
de un dulce sufrir,
rayo muy puro celestial
vemos lucir;
la claridad de Casa Nostra,
bello destino,
donde de Jesús y María
podremos gozar.

6.12 Pregària

[original]

Units a Gemma, es demana a Jesús que ens concedeixi un amor de serafins, no volem dolçors, i sí poder-lo seguir sempre fins el calvari.

Amb la nostra santa Gemma,
aquest matí,
Jesús, amor demanàvem
de serafí;
no volem dins l'Obra aimada
dolçors gaudir...
més si seguir-te al Calvari
fins a la fi,
que en la fosca sempre clara
d'un dolç sofrir
raig ben pur de celestí
veiem lluir,
la claror de Casa Nostra,
oh bell destí!
Oh, de Jesús i Maria
podem fruit.



sarà per me, o dolce sposo,
grande ricompensa;
scarica su di me
la tua giusta ira,
perché il mio cuore sospira
di prendere il tuo dolore.

4. Voglio la freddezza degli uomini
e più ancora,
poiché al tuo stesso amore
rinunzio ora,
conserva per me notte buia,
lunga agonia,
e per loro gaudio di spirito,
luce di un giorno chiaro.

5. Voglio per te, o Gesù mio,
essere perseguitata,
e per l'Opera e il tuo nome
donare la vita.
Ora il soffrire non mi fa paura,
né mi scoraggia,
perché sono il mio timone
Gemma e la Madre.

doux époux, ce sera pour moi
une grande récompense;
décharge sur moi
ta juste colère,
puisque de prendre ta douleur
mon cœur soupire.

4. Je veux des hommes la froideur
et plus encore,
puisque à ton amour même
je renonce maintenant,
garde pour moi une nuit sombre,
longue agonie,
et pour eux, la joie de l'esprit,
lumière d'un jour clair.

5. Je veux pour toi, ô mon Jésus,
être persécutée,
et pour l'Œuvre et ton nom
donner la vie.
Maintenant, souffrir ne me fait pas peur
ni m'accable,
puisque j'ai comme timoniers
Gemma et la Mère.

6.12 Preghiera

[traduzione dal catalano]

Uniti a Gemma, si chiede a Gesù che conceda un amore di serafino, non gioie, e così di poterlo seguire sempre fin sul Calvario.

Con la nostra santa Gemma
questa mattina,
Gesù, chiedevamo amore
di serafino;
non vogliamo dentro l'Opera amata
godere dolcezze...
ma di seguirti sul Calvario
sino alla fine:
perché nell'oscurità sempre chiara
di un dolce soffrire
raggio purissimo celestiale
vediamo brillare,
il chiarore di Casa Nostra,
o dolce destino,
dove con Gesù e Maria
potremo godere.

6.12 Prière

[traduction du catalan]

Unis à Gemma, on demande à Jésus d'accorder un amour de séraphin, non pour les plaisirs, mais oui de pouvoir toujours le suivre jusqu'au Calvaire.

Avec notre sainte Gemma
ce matin,
Jésus, nous demandions
un amour de séraphin;
nous ne voulons pas dans l'Œuvre aimée
jouir des douceurs...
mais oui, te suivre au Calvaire
jusqu'à la fin,
que, dans l'obscurité toujours claire
d'un doux souffrir,
nous voyons briller
un rayon celeste très pur,
la lueur de Casa Nostra,
oh doux destin!,
où avec Jésus et Marie
nous pourrions nous réjouir.



6.13

[114]

6.13 Sufriendo por Dios encontramos a Dios

[traducción]

Muestra el deseo de ascender al Calvario (1), porque quien abraza la cruz recibe consuelo y paz (2); menciona la dura incomprensión que recibe la Obra, que es el signo del gran amor que Dios le dispensa (3).

1. Arriba del Calvario
queremos subir
recordando siempre que allí encontraremos
dulce cruz santa,
que a un Dios aguanta
y que con amor lo abrazaremos.

2. Quien no se detiene
cerca de la cruz dura,
no puede entender lo que es el amor,
pero quien la trepa
ve cómo destila
consuelos vivísimos, paz y dulzor.

3. A la Obra amada
Dios ha dado
dura agonía de incomprensión;
lleno de alegría
nuestro corazón esté,
porque es la gran muestra de amor.

4. Si encontramos larga
la prueba amarga,
miremos arriba, veremos la cruz;
por más martirio
el corazón suspire,
que donde hay sufrimiento allí está Dios.

6.13 Sofrint per Déu a Déu trobem

[original]

Mostra el desig de pujar al Calvari (1), perquè qui abraça la creu rep consol i pau (2); ens dóna conèixer la dura incomprensió que rep l'Obra, que és signe del gran amor que Déu li dóna (3).

1. Dalt del Calvari
volem pujar,
recordant sempre que hi trobarem
dolça creu santa,
que a un Déu aguanta
i que amb amor l'abraçarem.

2. Qui no es detura
prop la creu dura,
no pot entendre el que es l'amor,
mes qui s'hi enfila
veu com destil·la
consol suavisíssim, pau i dolçor.

3. A l'Obra aimada
Déu ha donada
dura agonía d'incomprensió,
ple d'alegria
nostra cor sia
que és la gran mostra d'estimació.

4. Si trobem llarga
la prova amarga,
mirem enlaire, veurem la creu;
per més martiri
el cor sospiri,
que a on hi ha sofrença allà hi ha Déu.

6.14

[129]

6.14 Sólo por ti queremos vivir, Maestro amado

[traducción]

Casa Nostra desea seguir los pasos del Señor siempre, y le pide amor al Calvario porque le quiere amar sin medida (1).

1. ¡Oh Jesús!, viéndote sufrir
por amor,

6.14 Només per tu volem viure, Mestre aimat

[original]

Casa Nostra desitja seguir sempre els passos del Senyor, i li demana amor al Calvari per estimar-lo sense mesura (1).

1. Oh Jesús, sofrint veient-te
per amor,



6.13 Soffrendo per Dio troviamo Dio

[traduzione dal catalano]

Mostra il desiderio di salire sul Calvario (1), perché chi abbraccia la croce riceve consolazione e pace (2); ricorda la dura incomprensione che l'Opera riceve, che è il segno del grande amore che Dio le dispensa (3).

1. Sopra il Calvario
vogliamo salire,
ricordando sempre che li troveremo
la dolce croce santa,
che sostiene un Dio,
e che abbracceremo con amore.

2. Chi non si ferma
vicino alla dura croce,
non può capire ciò che è l'amore,
ma chi si arrampica
vede come emana
dolcissima consolazione, pace e dolcezza.

3. All'Opera amata
Dio ha dato
dura agonia di incomprensione,
pieno di gioia
sia il nostro cuore,
che è la grande prova d'amore.

4. Se troviamo lunga
la prova amara,
guardiamo su, vedremo la croce
per più martirio,
il cuore sospiri,
perché dove c'è sofferenza, lì c'è Dio.

6.13 En souffrant pour Dieu, nous trouvons Dieu

[traduction du catalan]

Montre le désir de monter au Calvaire (1), parce que ceux qui embrassent la croix reçoivent la consolation et la paix (2); il fait mention de la dure incomprension que l'Œuvre reçoit, et qui est le signe du grand amour que Dieu lui dispense (3).

1. En haut du Calvaire
nous voulons monter, nous rappelant
toujours que là nous trouverons
la douce sainte croix,
qu'un Dieu soutient
et qu'avec amour nous l'embrasserons.

2. Qui ne s'arrête pas
près de la dure croix,
ne peut pas comprendre ce qu'est l'amour,
mais celui qui monte
voit comment d'elle émane
suave réconfort, paix et douceur.

3. A l'Œuvre bien-aimée
Dieu a donné
une dure agonie d'incomprension,
que notre cœur
soit plein de joie
qui est la plus grande preuve d'amour.

4. Si l'on trouve longue
l'amère épreuve,
regardons en haut et nous verrons la croix,
pour plus de martyre
le cœur soupire,
car où il ya la souffrance, Dieu est là.

6.14 Solo per te vogliamo vivere, caro Maestro

[traduzione dal catalano]

Casa Nostra desidera seguire sempre i passi del Signore, e gli chiede amore al Calvario, perché lo vuole amare senza misura (1).

1. O Gesù, vedendo che soffri
per amore,

6.14 Nous voulons vivre rien que pour Toi, cher Maître

[traduction du catalan]

Casa Nostra désire suivre les pas du Seigneur, et lui demande l'amour du Calvaire parce qu'elle veut l'aimer sans mesure (1).

1. Oh Jésus, te voyant souffrir
par amour,



sólo una cosa sabe decirte
nuestro corazón:
danos amor al Calvario,
el amor tuyo,
Casa Nostra quiere subir
cerca de la cruz.
Abiertos tienes tus brazos,
¡oh Señor!,
y queremos seguir tus pasos
hasta la muerte;
queremos amarte sin medida
y sufrir,
que para ti son nuestras vidas
hasta el fin.

2. Danos amor, que es el alba
del sufrir,
sufrimiento, joya ignorada
que hace morir;
al llegar esta hora
renunciar,
para más sufriendo siempre
más amar;
y sólo de amor muriéndonos,
no deteniéndonos,
y vivir consumiéndonos
de amor santo.
¡Oh Señor!, nuestra Obra te muestra
sus anhelos:
que el reposo de Casa Nostra
sea en el Cielo.

3. Sólo por ti queremos vivir,
Maestro amado,
y como tú al dolor sonreír,
inmolado,
que de amor nos das la prueba
más sublime
al dejarnos en nuestra Obra
que suframos
callado e incruento martirio;
lámpara ardiente
sea el corazón que sólo suspire
sufrimiento,
y muchos corazones a ti llevarte
y, con fervor,
todos unidos siempre entonarte
cantos de amor.

4. De virtudes es la Obra aurora,
y agradece
la cruz purificadora
que sufre.
¡Oh Jesús!, si el mundo se ofusca
recordemos

sols una cosa sap dir-te
nostre cor:
dóna'ns amor al Calvari
l'amor teu,
Casa Nostra vol pujar-hi
prop la creu,
Oberts ens tens als teus braços,
oh Senyor,
i volem seguir els teus passos
fins la mort;
volem aimar-te sens mides
i sofrir,
que per tu són nostres vides
fins la fi.

2. Dóna'ns amor que a l'albada
del sofrir,
sofriment joia ignorada
que a morir fa,
al ser arribada aquesta hora
renunciar,
per més sofrint a tothora
més aimar,
i tan sols d'amor morint-nos,
no parant
de viure tot consumint-nos
d'amor sant.
Oh Senyor, nostra Obra et mostra
sos anhels,
que el repòs de Casa Nostra
sigui al Cel.

3. Només per tu volem viure,
Mestre aimat,
i com tu al dolor somriure,
immolat;
que d'amor ens dones la prova
més sublim
al deixar-nos a nostra Obra,
que sofrim
callat i incruent martiri;
llàntia ardent
sigui el cor que sols sospiri
sofriment,
i molts cors a tu portar-te,
i amb fervor
tots plegats sempre entonar-te
cants d'amor.

4. De virtuts n'és l'Obra aurora
i agraeix
la creu purificadora
que sofreix.
Oh Jesús, si el món s'ofusca,
recordem



solo una cosa sa dirti
 il nostro cuore:
 dateci amore al Calvario,
 l'amore tuo,
 Casa Nostra vuol salire
 vicino alla croce.
 Tieni aperte le tue braccia,
 o Signore,
 e vogliamo seguire i tuoi passi
 fino alla morte;
 vogliamo amarti senza misura
 e soffrire,
 perché per te sono le nostre vite
 sino alla fine.

2. Dateci l'amore che è l'alba
 del soffrire,
 sofferenza, gioia ignorata,
 che fa morire,
 di essere arrivata a quest'ora
 rinunciare,
 per soffrendo di più ad ogni ora
 più amare,
 e morendo solo d'amore
 senza fermarci
 e vivere consumandoci
 di santo amore.
 O Signore, la nostra Opera ti mostra
 i suoi desideri,
 che il riposo di Casa Nostra
 sia nel Cielo.

3. Solo per te vogliamo vivere,
 Maestro amato,
 e come te sorridere al dolore,
 immolato;
 perché d'amore ci doni la prova
 più sublime,
 nel lasciare che nella nostra Opera
 soffriamo
 muto e incruento martirio;
 lampada ardente
 sia il cuore che solo desidera
 sofferenza,
 e portare a te molti cuori,
 e con fervore
 tutti insieme sempre intonarti
 canti d'amore.

4. L'Opera è aurora di virtù,
 ed è riconoscente
 per la croce purificatrice,
 che ora soffre.
 O Gesù, se il mondo si offusca,
 ricordiamo,

notre cœur sait te dire
 une seule chose :
 donne-nous l'amour du Calvaire,
 ton amour,
 Casa Nostra veut monter
 près de la croix.
 Tu nous tiens tes bras ouverts,
 oh Seigneur,
 et nous voulons suivre tes pas
 jusqu'à la mort;
 nous voulons t'aimer sans mesure
 et souffrir,
 parce que pour Toi sont nos vies
 jusqu'à la fin.

2. Donne-nous l'amour qui est l'aube
 de la douleur,
 souffrance, joyau ignoré
 qui fait mourir;
 en étant arrivée à cette heure là
 renoncer,
 pour souffrir davantage à toute heure
 plus aimer,
 et seulement mourant d'amour
 sans s'arrêter
 de vivre nous consumant
 du saint amour.
 Oh Seigneur, notre Œuvre te montre
 ses désirs,
 que le repos de Casa Nostra
 soit dans les Cieux.

3. Seulement pour toi nous voulons vivre,
 Maître aimé,
 et comme toi sourire à la douleur,
 immolé;
 tu nous donnes la plus sublime
 preuve d'amour,
 en nous laissant dans notre Œuvre
 souffrant
 martyr silencieux sans effusion de sang,
 lampe ardente
 puisse le cœur qui seul désire
 la souffrance,
 t'amener beaucoup de cœurs
 et, avec fervor,
 qu'ensemble tous entonnent
 des chants d'amour.

4. Des vertus l'Œuvre est l'aurore
 et remercie
 la croix purificatrice,
 qui souffre.
 Oh Jésus!, si le monde s'aveugle,
 rappelons,



no es la cruz de quien la busca,
y aprendemos
que es de aquél a quien la regala
nuestro Dios;
del amor la única gala
es la cruz.
Constantes y fieles a la llamada
sufriremos,
y el mundo, que de Dios se olvida,
salvaremos.

no és la creu de qui la busca,
i aprenem
que és d'aquell que li regala
nostre Déu;
de l'amor l'única gala
n'és la creu.
Constants fidels a la crida
sufrirem,
i el món que de Déu si oblida
salvarem.

6.15

[178]

6.15 Las siete palabras

[traducción]

Refiere cada una de las siete palabras de Jesús en la cruz y el ejemplo que extrae Casa Nostra: perdonar de corazón (1), ser sensibles a la gracia (2), unírnos a María como Madre (3), la inmolación de sufrir sin consuelo ni alivio (4), seguir a Jesús (5), no ahorrar ningún sufrimiento (6), sellar el amor con la fidelidad (7).

1. Arriba de la montaña sagrada
Jesús moría de amor,
su corazón generoso y tierno
para los verdugos tiene un recuerdo:
“¡Padre, Padre, perdónalos,
que no saben lo que hacen!”
dice Jesús lleno de dulzura
hacia el Eterno los ojos girando.
Casa Nostra ve el ejemplo
de gran generosidad
y a quéllos que la atormentan
de todo corazón ha perdonado,
que si grandes son las torturas
que de incomprensión sufrimos
es el gozo más grande todavía
que en el perdón todos sentimos.

2. Jesús entre malhechores
agonizaba,
y olvidado de sus dolores
por ellos rezaba,
cuando uno de ellos, de amor herido,
su corazón cambia,
y fiel a lo que ha sentido
en Dios confía.
“Cuando estéis, dulce Redentor
en vuestra gloria,
de este pobre pecador
tened memoria”.

6.15 Les set paraules

[original]

Es refereix a cada una de les set paraules de Jesús a la creu i l'exemple que n'extreu Casa Nostra: perdonar de cor (1), ser sensibles a la gràcia (2), unir-se a Maria com a Mare (3), la immolació de sofrir sense consol (4), seguir a Jesús (5), no estalviar cap sofriment (6), segellar l'amor amb la fidelitat (7).

1. Dalt la muntanya sagrada
Jesús moria d'amor,
son cor generós i tendre
pels botxins guarda un record.
“Pare, Pare, perdoneu-los,
que no saben el que fan!”
diu Jesús ple de dolcesa
vers l'Etern els ulls girant.
Casa Nostra veu l'exemple
de gran generositat
i a aquells que la turmenten
de tot cor ha perdonat,
que si grans són les tortures
que d'incomprensió sofrim,
és el goig més gran encara
que en el perdó tots sentim.

2. Jesús entre mal factors
agonitzava
i oblidat dels seus dolors
per ells pregava,
quan un d'ells d'amor ferit
son cor canvia,
i fidel al que ha sentit
en Déu confia.
“Quan sereu, dolç Redemptor,
en vostra gloria,
d'aquest pobre pecador
tingueu memòria”.



la croce non è di chi la cerca,
ed impariamo
che è di coloro ai quali la regala
il nostro Dio:
l'unico ornamento dell'amore
è la croce.
Costanti e fedeli alla chiamata
soffriremo,
e il mondo, che si dimentica di Dio,
salveremo.

la croix n'est pas à celui qui la cherche,
et apprenons
qu'elle appartient à celui à qui notre Dieu
veut l'offrir:
le seul ornement de l'amour
est la croix.
Constants et fidèles à l'appel
nous souffrirons
et nous sauverons
le monde qui oublie Dieu.

6.15 Le sette parole [traduzione dal catalano]

Riferisce ciascuna delle sette parole di Gesù in croce, e l'esempio che ne trae Casa Nostra: perdonare di cuore (1), essere sensibili alla grazia (2), unirsi a Maria come Madre (3), l'immolazione di soffrire senza consolazione e sollievo (4), seguire Gesù (5), non risparmiare alcuna sofferenza (6), sigillare l'amore con la fedeltà (7).

1. Sulla santa montagna
Gesù moriva d'amore,
il suo cuore generoso e tenero
conserva un ricordo per i boia.
"Padre, Padre, perdonateli,
che non sanno quello che fanno!",
dice Gesù pieno di dolcezza
verso l'Eterno, volgendogli gli occhi.
Casa Nostra vede l'esempio
di gran generosità,
ed a quelli che la tormentano
di tutto cuore ha perdonato,
che se grandi sono le torture
che di incompiensione soffriamo,
è ancora più grande la gioia
che nel perdono tutti sentiamo.

2. Gesù tra malfattori
agonizzava,
e dimenticandosi dei suoi dolori
per loro pregava;
ed ecco uno di loro, d'amore ferito,
cambia il suo cuore,
e fedele a quello che ha sentito
in Dio confida.
"Quando sarete, dolce Redentore,
nella vostra gloria,
di questo povero peccatore
abbiate memoria".

6.15 Les sept paroles [traduction du catalan]

Rapporte chacune des sept paroles de Jésus sur la croix, et l'exemple qui attire Casa Nostra: pardonner de tout cœur (1), être sensibles à la grâce (2), s'unir à Marie comme Mère (3), l'immolation de souffrir sans consolation ni réconfort (4), suivre Jésus (5), n'épargner aucune souffrance (6), sceller l'amour avec la fidélité (7).

1. En haut de la montagne sacrée
Jésus mourait d'amour,
son cœur généreux et tendre
conservait un souvenir pour les bourreaux.
"Père, Père, pardonne-leur,
ils ne savent pas ce qu'ils font!",
dit Jésus plein de tendresse
en tournant ses yeux vers l'Eternel.
Casa Nostra voit l'exemple
d'une grande générosité
et à tous ceux qui la tourmentent
de tout cœur, elle a pardonné,
car si grandes sont les tortures
que nous souffrons d'incompréhension,
est encore plus grande la joie
que nous ressentons par le pardon.

2. Jésus parmi les criminels
agonisait
et oubliant ses douleurs
pour eux il priait,
quand l'un d'eux, d'amour blessé,
changea son cœur,
et fidèle à ce qu'il a senti
à Dieu se confia.
"Quand vous serez, doux Rédempteur,
dans votre gloire
de ce pauvre pécheur
faites mémoire".



Jesús, si la contricción
es muy sincera,
para conceder su perdón
nada más espera;
le dice con hablar divino,
que amor sólo muestra:
“hoy estarás conmigo
en el Cielo todo nuestro”.
El otro malhechor ha sentido
la misma llamada,
pero en su corazón endurecido
no la ha acogido.
Para los dos es el mismo
Jesús tan tierno,
pero tan sólo se convierte
quien lo sabe entender.
A la gracia seamos sensibles,
tengamos prontitud
para coger los favores divinos
con entereza.

3. Jesús, fijando hacia la Madre amada
la tierna mirada, de un Dios agonizante,
“Mujer, aquí tienes a tu hijo”, y ha señalado
a la humanidad en el fiel Juan.
Y seguidamente, volviendo Jesús la cara
hacia san Juan, el apóstol amado,
“aquí tienes tú, hijo, a tu madre”,
y así a todos nosotros amor ha mostrado,
que en cruz muriendo a su Madre nos dio,
y estrechamente con ella viene a ligarnos
al pie mismo del leño que salvó al mundo.

4. Aquel corazón, que era una llama,
sintiendo cruel soledad,
“Oh Dios mío, Dios mío - exclama -,
¿por qué me has abandonado?”.
Jesús no ahorró ningún dolor
para salvar el mundo tan ingrato
y rompernos la cadena
que nos ligaba con el pecado.
Quiso sufrir en la cruz dura
desolación de espíritu,
juntando la nueva amargura
del abandono y del olvido.
Sufrir sin consuelo ni alivio
es del amor sublimación;
a quien un sufrir así lo cautive,
qué grande es su inmólación ...

5. Encendido de divino amor
Jesús siente sed;
mirando el porvenir
ardiente llamea;
ve las almas y, abstraído,

Jesús, si la contrició
és ben sincera,
per concedir el seu perdó
res més espera;
li diu amb parlar diví,
que amor sols mostra:
“avui estarás amb mi
al Cel tot nostre”.
L'altre malfactor ha sentit
mateixa crida,
però en el seu cor endurit
no l'ha acollida.
Per tots dos és el mateix
Jesús tan tendre,
mes tan sols es converteix
qui ho sap entendre.
A la gracia siguem fíns,
tinguem llestesa
en copsar els favors divins
amb entereza.

3. Jesús fixant, vers la Mare estimada,
el tendre esguard d'un Déu agonitzant,
“Dona, aquí tens ton fill”, i ha assenyalada
la humanitat en el fidel Joan.
I tot seguit, tombant Jesús la cara
vers Sant Joan l'apòstol ben amat,
“aquí tens tu, oh fill, la teva mare”,
i a tots nosaltres, així, amor mostrar-nos,
que en creu morint la seva Mare ens dóna
i estretament amb ella ve a lligar-nos,
al peu mateix del fust que salvà al món.

4. Aquell cor, que era una flama,
sentint cruel soledat,
“Oh Déu meu, Déu meu - exclama -
per què m'heu abandonat?”.
Jesús no planyé cap pena
per salvar el món tan ingrati
i trencar-nos la cadena
que ens lligava amb el pecat.
Volgué sofrir en la creu dura
desolació d'esperit,
ajuntant la nova amargura
de l'abandó i del oblit.
Sufrir sens consol, ni alleugiment
és d'amor sublimació,
qui un sofrir així el captivi,
que gran és sa immolació...

5. Abrusat de viu amor
Jesús sedeja,
mirant l'esdevenidor
ardent flameja,
veu les ànimes i abstret



Gesù, se la contrizione
 è veramente sincera,
 per concedere il suo perdono
 niente più aspetta,
 gli dice con divina parola
 che amore solo rivela:
 “oggi starai con me
 nel Cielo tutto nostro”.
 L’altro malfattore ha sentito
 la stessa chiamata,
 ma nel suo cuore indurito
 non l’ha accolta.
 Per tutti e due è lo stesso
 Gesù tenerissimo,
 ma solo si converte
 chi lo sa ascoltare.
 Alla grazia siamo sensibili,
 abbiamo prontezza
 per cogliere i favori divini
 interamente.

3. Gesù guardando la Madre amata,
 con tenero sguardo di un Dio agonizzante,
 “Donna, ecco qui tuo figlio”, e ha indicato
 l’umanità nel fedele Giovanni.
 E subito dopo, volgendo Gesù il volto
 verso san Giovanni, l’apostolo amato,
 “ecco qui, o figlio, tua madre”,
 e così, mostrando amore a tutti noi,
 morente sulla croce ci dona la sua Madre
 e strettamente ad essa ci vuole legare,
 ai piedi stessi del legno che salvò il mondo.

4. Quel cuore, che era una fiamma,
 sentendo crudele solitudine,
 “O Dio mio, Dio mio – esclama –
 perché mi hai abbandonato?”.
 Gesù non risparmia alcuna pena
 per salvare il mondo così ingrato,
 e romperi la catena
 che ci legava al peccato.
 Volle soffrire sulla dura croce
 desolazione di spirito,
 mettendo insieme la nuova amarezza
 dell’abbandono e dell’oblio.
 Soffrire senza consolazione e sollievo
 è sublimazione dell’amore;
 chi soffre così, lo attragga,
 perché grande è la sua immolazione...

5. Ardente di vivo amore
 Gesù aveva sete,
 guardando il futuro
 ardente s’infiamma,
 vede le anime e assorto

Jésus, si la contrition
 est vraiment sincère,
 pour accorder son pardon
 n’attend rien d’autre,
 il lui dit avec des paroles divines
 qui montrent seulement de l’amour:
 “aujourd’hui tu seras avec moi
 dans les Ciel tout à nous”.
 L’autre malfaiteur a entendu
 le même appel,
 mais dans son cœur endurci
 ne l’a pas accueilli.
 Pour tous les deux Jésus est le même
 il est si tendre,
 mais seul se convertit
 celui qui sait l’entendre.
 Soyons sensibles à la grâce,
 ayons de l’empressement
 à saisir les faveurs divines
 avec intégrité.

3. Jésus fixant vers la Mère aimée
 le tendre regard, d’un Dieu agonisant,
 “Femme, voici ton fils”, et a indiqué
 l’humanité dans le fidèle Jean.
 Et tout de suite tournant Jésus le visage
 vers saint Jean, l’apôtre aimé,
 “fils, voici ta Mère”, et ainsi
 montrant son amour pour chacun de nous,
 en mourant sur la croix nous donna sa Mère
 et étroitement avec elle vient nous lier,
 au pied même du bois qui sauva le monde.

4. Ce cœur, qui était une flamme,
 sentant une cruelle solitude,
 s’exclame : “Oh mon Dieu, mon Dieu,
 pourquoi m’as-tu abandonné?”.
 Jésus ne ménagea aucune peine
 pour sauver le monde si ingrat
 et briser la chaîne
 qui nous liait au péché.
 Il voulut souffrir sur la croix dure
 désolation de l’esprit,
 ajoutant la nouvelle amertume
 de l’abandon et de l’oubli.
 Souffrir sans consolation ni soulagement
 est la sublimation de l’amour,
 qu’elle est grande l’immolation
 de celui qu’une telle souffrance ainsi captive.

5. Brûlant d’un vif amour
 Jésus a soif,
 regardant vers l’avenir
 il s’enflamme ardemment,
 il voit les âmes et, absorbé



al contemplarlas
 exclama: “de ellas tengo sed”,
 sed de salvarlas.
 El mar inmenso de la Pasión
 no es bastante aún
 para saciar la sed de amor
 del corazón de un Padre.
 Ve la ingratitud del mundo
 que redimía;
 los frutos de la Pasión, ¿dónde están?
 ¿Quién los cogería ...?
 Tiene sed Jesús, Hijo de Dios,
 de almas puras
 que entiendan de su amor
 las grandes dulzuras;
 que los labios amargueados
 que un llanto lanzaban
 sólo serán refrigerados
 por los que amar saben.
 Casa Nostra quiere, Jesús,
 almas darte,
 y dejando al infierno confuso
 la sed saciarte,
 cambiando la amargura de la hiel,
 que te ofrecen,
 con los panales y la miel
 de los que te siguen.

6. Para el buen Jesús termina el inmenso suplicio,
 sus fuerzas ya se han terminado,
 se acaba ya su gran sacrificio,
 que de inefable amor es infinito.
 Todo lo ha inmolido, su Sangre divina
 en el patíbulo toda la ha derramado,
 para salvar el mundo no ha ahorrado ninguna espina
 y hasta por Madre la suya nos ha dado.
 “Todo consumado está”, Jesús gritaba,
 la gran misión ya había cumplido,
 y el paraíso a los hombres nos mostraba,
 por su Pasión, de par en par abierto.

7. Jesús suspira, con gran amor reza
 y a su Padre entrega
 su puro espíritu.
 Vida divina, que así te consumías
 y el Cielo nos abrías
 con dolor infinito.
 Ya Casa Nostra comprende la amargura
 que a tu corazón tortura
 el mundo tan ingrato.
 Subir al Calvario quiere para compensarte
 y amor sellarte
 con fidelidad.

al contemplar-les
 exclama “d’elles tinc set”,
 set de salvar-les.
 El mar immens de Passió
 no és prou encara
 per saciar la set d’amor
 del cor d’un Pare.
 Veu la ingratitud del món
 que redimia,
 els fruits de la Passió, on són?
 Qui els copsaria...?
 Te set Jesús Fill de Déu
 d’ànimes pures,
 que entenguin de l’amor seu
 les grans dolçors,
 que els llavis amarguejats
 que un plany llençaven
 sols seran refrigerats
 pels que aimar saben.
 Casa Nostra vol, Jesús,
 ànimes dar-te,
 i deixant l’infern confús
 la set saciar-te,
 canviant lo amarg del fel
 que t’ofereixen
 en les bresques i la mel
 dels qui et segueixen.

6. Pel bon Jesús fineix l’immens suplici,
 les seves forces ja s’han exhaurit,
 s’acaba ja el seu gran sacrifici,
 que d’inefable amor és infinit.
 Tot ho ha immolat, la seva Sang divina
 en el patíbul tota l’ha vessat,
 per salvar el món no ha planyut cap espina,
 i fins per Mare la seva ens ha dat.
 “Tot consumat està”, Jesús cridava,
 la gran missió havia ja complert,
 i el paradís als homes ens mostrava,
 per sa Passió, de bat a bat obert.

7. Jesús sospira, amb tot amor prega
 i al seu Pare entrega
 son pur esperit.
 Vida divina, que així et consumies
 i el Cel ens obries
 amb dolor infinit.
 Ja Casa Nostra compren l’amargura
 que al teu cor tortura
 el món tan ingrato.
 Pujar al Calvari vol per compensar-te
 i amor segellar-te
 amb fidelitat.

(María Dolores Terradas)



nel contemplarle
 esclama “ne ho sete”,
 sete di salvarle.
 Il mare immenso della Passione
 ancora non basta
 per saziare la sete d’amore
 del cuore di un Padre.
 Vede l’ingratitudine del mondo
 che redimeva;
 i frutti della Passione, dove sono?
 Chi li avrebbe colti...?
 Gesù, il Figlio di Dio, ha sete
 di anime pure,
 che del suo amore comprendano
 le grandi dolcezze;
 che le labbra amareggiate,
 che un lamento lanciavano,
 solo saranno refrigerate
 da coloro che sanno amare.
 Casa Nostra vuole, o Gesù,
 darti anime,
 e lasciando l’inferno confuso
 saziarti la sete,
 scambiando l’amaro fiele,
 che ti offrono,
 coi nidi d’ape e il miele
 di coloro che ti seguono.

6. Per il buon Dio finisce l’immenso supplizio,
 le sue forze si sono esaurite,
 finisce già il suo grande sacrificio,
 che dona ineffabile amore, ed è infinito.
 Tutto ha immolato, il suo Sangue divino,
 e nel patibolo tutto l’ha versato,
 per salvare il mondo non ha risparmiato spina alcuna,
 e persino per Madre la sua ci ha dato.
 “Tutto è compiuto”, Gesù gridava,
 la grande missione aveva compiuto,
 e agli uomini mostrava il paradiso
 spalancato dalla sua Passione.

7. Gesù sospira, con grande amore prega,
 e al Padre suo consegna
 il suo puro spirito.
 Vita divina, che così ti consumi,
 e il Cielo ci apri
 con dolore infinito!
 Ora Casa Nostra comprende l’amarezza
 che tortura il tuo cuore
 il mondo così ingrato.
 Vuole salire al Calvario per compensarti
 e suggellarti amore
 con fedeltà.

en les contemplant,
 s’écrie “j’ai soif d’elles”,
 soif de les sauver.
 La mer immense de la Passion
 n’est pas suffisante
 pour assouvir la soif d’amour
 du cœur d’un Père.
 Il voit l’ingratitude du monde
 qu’il a racheté,
 les fruits de la Passion, où sont-ils?
 qui les recevraient...?
 Jésus, le Fils de Dieu, a soif
 des âmes pures,
 qui comprennent les grandes douceurs
 de son amour,
 pour que ses lèvres brûlées par l’amertume,
 qui laissaient échapper une plainte,
 soient seulement rafraîchies
 par ceux qui savent aimer.
 Casa Nostra veut, oh Jésus,
 te donner des âmes,
 et laissant l’enfer vaincu
 apaiser ta soif,
 changeant l’amertume du fiel
 qu’on t’offre,
 par les ruches et le miel
 de ceux qui te suivront.

6. Pour Jésus si bon, finit l’immense torture,
 ses forces sont déjà épuisées,
 son grand sacrifice s’achève,
 ineffable amour infini.
 Il a immolé tout son Sang divin,
 il l’a tout versé en ce supplice,
 aucune épine n’a été épargnée pour sauver le monde
 et même jusqu’à nous donner sa Mère.
 “Tout est consommé”, s’écria Jésus,
 la grande mission déjà accomplie,
 et il montra aux hommes le Paradis,
 grand ouvert par sa Passion.

7. Jésus soupire, avec grand amour il prie
 et remet à son Père
 son pur esprit.
 Vie divine, qu’ainsi tu consumais,
 et qui nous ouvrait le Ciel
 avec une douleur infinie!
 Casa Nostra comprend déjà l’amertume
 qui torture ton cœur,
 le monde si ingrat.
 Elle veut monter au Calvaire en compensation
 et unir à toi amour
 et fidélité



6.16

[221]

6.16 Sublimes ideales

[traducción]

Se pide al Señor que conceda fundirse en su amor; y ser víctimas para consolarlo.

1. El ideal de nuestras vidas,
deseo supremo del amor,
es fundirse contigo, ¡oh Señor!,
y en tu cruz, desde donde nos llamas.
Tus víctimas decididas
confiamos ser con todo el corazón ...
¡Concédenos tu dolor
sin trabas, sin límites ni medida!
Por el amor siempre fortalecidas
seremos fieles sin temor
y constantemente a ti unidas;
contigo fundidas, Redentor,
que si a la cruz nos invitas
es para darte dulce consuelo.

2. No nos reserves tu dulzura,
que aspiramos tan sólo gozar
las delicias del sufrir
para amar con solidez.
Inmolémonos con firmeza,
que obtendremos el resurgir,
en este mundo tan mezquino,
del amor santo y de la pureza.
Expiemos con entereza
para la cruz restituir,
dejándola al mundo muy extendida.
Luchemos así hasta morir,
que del Cielo la gran fineza
es darnos este destino.

3. ¡Sufrir con el alma inmolada
para salvar los corazones expiando!
¡Para hacer fecundo
el trabajo de la Obra amada!
¡Para hacer de amor un gran vuelo,
la humanidad rescatando,
y del Cielo ir aplacando
la justicia santa airada!
Dulce sufrimiento escondido,
que a Jesús consuelas tanto,
ven, que dulce abrazo
te daremos con corazón amante
y en la cruz tan esperada
nuestras vidas inmолando.

6.16 Sublims ideals

[original]

Es demana al Senyor que ens concedeixi fondren's en el seu amor; i ser víctimes per consolar-lo.

1. L'ideal de nostres vides,
desig suprem de l'amor,
és fondre'ns amb tu, oh Senyor,
i en ta creu, des d'on ens crides.
Tes víctimes decidides
confiem ser amb tot el cor...
Concedeix-nos ton dolor
sens traves, límits ni mides!
Per l'amor sempre enfortides
serem fidels sens temor,
i constantment a tu unides;
amb tu foses, Redemptor,
que si a la creu ens convides
és per dar-t'hi dolç conhort.

2. No ens reservis ta dolcesa,
que aspirem tan sols gaudir
les delícies del sofrir
per estimar amb solidesa.
Oh!, immola'ns amb fermesa,
que obtindrem el ressorgir,
en aquest món tan mesquí,
de l'amor sant i puresa.
Expiem amb enteresa
per la creu restituir,
deixant-la al món ben estesa.
Lluitem així fins morir,
que del Cel la gran finesa
és dar-nos aquest destí.

3. Sofrir amb l'ànima immolada
per salvar els cors expiant!
Per anar feconditzant
el treball de l'Obra aimada!
Per fer d'amor gran volada
la humanitat rescatant,
i del Cel anar aplacant
la justícia santa airada!
Dolça sofrença amagada,
que a Jesús consoles tant,
vine, que dolça abraçada
et darem amb cor aimant,
i en la creu tan esperada
nostres vides immolant.



6.16 Sublimi ideali

[traduzione dal catalano]

Si chiede al Signore che conceda di fondersi nel suo amore, ed essere vittime per consolarlo.

1. L'ideale delle nostre vite,
desiderio supremo dell'amore,
è di fonderci con te, o Signore,
e nella tua croce, da dove ci chiami.
Le tue vittime decise
confidiamo di essere con tutto il cuore...
Concedici il tuo dolore
senza ostacoli, limiti o misura!
Sempre rafforzati dall'amore
saremo fedeli senza paura,
e costantemente a te uniti;
con te fusi, o Redentore,
perché se ci inviti alla croce
è per darti dolce conforto.

2. Non ci riservi la tua dolcezza,
aspiriamo solo di godere
le delizie del soffrire,
per amare solidamente.
Immoliamoci con fermezza
e, in questo mondo tanto meschino,
otterremo il risorgere
dell'amore santo e della purezza.
Espiamo con interezza
per restituire la croce,
lasciandola al mondo ben estesa.
Lottiamo così fino a morire,
la grande finezza del Cielo
è darci questo destino.

3. Soffrire con l'anima immolata
per salvare i cuori espiano!
Per far fecondo
il lavoro dell'Opera amata!
Per fare un gran volo d'amore,
riscattando l'umanità,
e placare del Cielo
la giustizia santa adirata!
Dolce sofferenza nascosta,
che Gesù tanto consola,
vieni, che dolce abbraccio
ti daremo con cuore amante,
e sulla croce tanto attesa
immolando le nostre vite.

6.16 Idéaux sublimes

[traduction du catalan]

On demande au Seigneur qu'il accorde de se fondre dans son amour et d'être victimes pour le consoler.

1. L'idéal de nos vies,
désir suprême de l'amour,
est de nous fondre en toi, ô Seigneur,
et dans ta croix d'où tu nous appelles.
Nous espérons de tout notre cœur
être tes victimes déterminées...
Accorde-nous ta douleur
sans entraves, sans limites ni mesure!
Toujours fortifiées par l'amour
nous serons fidèles sans crainte
et constamment unies à toi;
fondues en toi, ô Rédempteur,
car si à la croix tu nous invites
c'est pour te donner un doux réconfort.

2. Ne nous réserve pas ta douceur,
nous aspirons seulement à éprouver
les délices de la souffrance,
pour aimer solidement.
Immolons-nous avec fermeté,
et nous obtiendrons le retour
dans ce monde si mesquin
de l'amour saint et de la pureté.
Expions avec intégrité
pour restaurer la croix,
la laissant très répandue dans le monde.
Luttons ainsi jusqu'à mourir,
la grande finesse du Ciel
est de nous donner ce destin.

3. Souffrir avec l'âme immolée,
expiant pour sauver les cœurs!
Pour faire fructifier
le travail de l'Œuvre aimée!
Pour faire de l'amour un grand vol
rachetant l'humanité,
et du Ciel apaiser
la justice sainte irritée!
Douce souffrance amère,
qui console tant Jésus,
viens, nous te donnerons
une douce étreinte avec un cœur aimant,
en immolant nos vies
dans la croix tant espérée.



4. ¡Oh Jesús!, llenos de esperanza,
queremos sufrir para amar,
y amar más para más penar,
siendo tus corazones de confianza.
Casa Nostra, que es tu morada,
te quiere, Jesús, aliviar
y todo tu dolor robar,
que siente de él gran añoranza.
Nuestro corazón no descansa,
a ser víctima nos llamaste
y te lo pide con ansia.
Jesús, dignate aceptarnos,
que en Gema nos lo enseñas
y la queremos imitar.

5. Y en tu cruz y en tu Calvario
te diremos cómo te amamos ...
Santa Gema, ¡vamos, corramos!,
ayúdanos, como tú, a subir.
Guíanos para inmolar
cuanto somos y podemos,
que con todo el corazón deseamos,
en la cruz, del amor hablar.
Sí, enséñanos a volar,
Dios nos llama a que subamos
y allí nos quiere abrazar.
Sí, santa Gema, ¡vamos!,
que queremos allí mostrar
cómo a Jesús amamos.

4. Oh Jesús, plens d'esperança,
volem sofrir per amar,
i amar més per més penar,
essent tes cors de confiança.
Casa Nostra, que és ta estança,
et vol, Jesús, alleugerir
i el teu dolor tot robar,
que sent d'ell gran enyorança.
Oh, nostre cor no descansa,
ser víctima ens vas cridar,
i t'ho demana amb frisança.
Jesús, vulgueu-nos acceptar,
que en Gemma ens dones l'ensenyança
i la volem imitar.

5. I en ta Creu i en ton Calvari
et direm com t'estimem...
Santa Gemma, anem, correm!
ajuda'ns com tu a pujar-hi.
Oh, guia'ns per immolar-hi
tot quan som i quan podem,
que de tot cor desitgem
en la creu l'amor glosar-hi.
Sí, ensenya'ns de volar-hi,
Déu ens crida que hi pugem,
i que ens hi vol abraçar.
Oh, sí, Santa Gemma, anem!,
que volem allí mostrar-hi
com a Jesús estimem.

(Miguel Terradas)

6.17 [259]

6.17 Sufrir es nuestra delicia [traducción]

Expresa el deseo de Casa Nostra de encontrarse siempre cerca de la cruz, junto a Jesús en el Calvario.

1. ¡Oh sufrir, nuestra delicia!,
¡oh cruz santa, nuestro hechizo,
portal del azul paraíso,
de Dios la mayor caricia!,
ven, ven a Casa Nostra,
que eres para ella pura estella;
sólo tú puedes saciar el anhelo
que de amor siente nuestra Obra.
¡Oh fuente de gracias divinas!,

6.17 Oh sofrir, nostra delícia [original]

Expresa el desig de Casa Nostra de trobar-se sempre prop de la creu, al costat de Jesús en el Calvari.

1. Oh sofrir, nostra delícia,
oh creu santa, nostre encís,
portal del blau paradís,
de Déu la més gran carícia,
vine, vine a Casa Nostra
que ets per ella pur estel,
sols tu pots saciar l'anhel
que d'amor sent l'Obra nostra.
Oh font de gràcies divines,



4. Gesù, pieni di speranza,
vogliamo soffrire per amare
e più amare per più penare,
essendo cuori di cui ti puoi fidare.
Casa Nostra è la tua dimora,
e ti vuole, o Gesù, alleviare
e rubare tutto il tuo dolore,
perché di esso sente grande nostalgia.
Il nostro cuore non riposa,
ci hai chiamato ad essere vittima,
e te lo domanda con ansia.
Gesù, degnati di accettarci,
in Gemma ci dai l'insegnamento
e la vogliamo imitare.

5. E sulla tua Croce e sul tuo Calvario
ti diremo come ti amiamo ...
Santa Gemma, andiamo, corriamo!
aiutaci a salire con te.
Guidaci per immolare
tutto quanto siamo e possiamo,
con tutto il cuore desideriamo
nella croce parlare dell'amore.
Sì, insegnaci a volarvi,
Dio ci chiama a salirvi,
e lì ci vuole consumare.
Sì, Santa Gemma, andiamo!
Vogliamo lì mostrarti
come amiamo Gesù.

4. Oh Jésus!, pleins d'espérance,
nous voulons souffrir pour aimer
et aimer plus pour souffrir davantage,
cœurs dignes de ta confiance.
Casa Nostra, qui est ta demeure,
veut, Jésus, te soulager,
et voler toute ta douleur,
car de cela elle ressent une grande nostalgie.
Notre cœur ne peut se reposer,
car tu nous appelas à être victimes,
et il te le demande avec anxiété.
Jésus, daigne accepter,
en Gemma tu nous donnes l'enseignement
et nous voulons l'imiter.

5. Et dans ta Croix et dans ton Calvaire
nous te dirons comment nous t'aimons...
Sainte Gemma, allons, courrons!
Aide-nous à monter comme toi.
Guide-nous pour offrir en sacrifice
tout ce que nous sommes et pouvons,
car de tout cœur nous désirons,
dans la croix parler de l'amour.
Oui!, montre-nous à voler,
Dieu nous appelle à monter,
et il veut nous embrasser.
Oh, oui, Sainte Gemma, allons!,
car nous voulons montrer là-bas
combien nous aimons Jésus.

6.17 Soffrire è nostra delizia

[traduzione dal catalano]

*Esprime il desiderio di Casa Nostra di incontrarsi
sempre vicino alla croce, assieme a Gesù sul Calvario.*

1. Oh, soffrire, nostra delizia,
o croce santa, nostra attrattiva,
portone dell'azzurro paradiso,
la più grande carezza di Dio,
vieni, vieni a Casa Nostra:
sei per lei pura stella,
solo tu puoi saziare il desiderio
che l'Opera nostra sente d'amore.
O fonte di grazie divine,

6.17 Souffrir est notre délice

[traduction du catalan]

*Esprime le désir de Casa Nostra de se trouver
toujours près de la croix, avec Jésus sur le Calvaire.*

1. Ô souffrir, notre délice,
ô croix sainte, notre attrait,
portail du bleu paradis,
de Dieu la plus grande caresse,
viens, viens à Casa Nostra,
car tu es pour elle une pure étoile,
toi seule peux rassasier le désir
d'amour que ressent notre Œuvre.
Ô source de grâces divines,



no dejes nunca nuestro hogar,
eres tú el más luminoso faro
que nos guía y nos encamina.

2. Sufrir con Jesús y María,
sufrir con Gema día y noche,
¡qué paz para el espíritu
de quien sólo la cruz ansía!
Acompañar a la Madre
por las vías del dolor,
¿puede haber gozo mejor
para quienes Dios llama a su redil?
¡Oh cruz, gozo de nuestra Gema,
de los santos el escudo más sublime!,
cuando tus espinas sentimos,
de amor nuestro corazón quema.

3. Déjanos, Jesús, en el Calvario
a tu lado siempre estar,
cerca de la cruz reposar
y nuestra vida inmolar.
Haz que se cumpla el delirio
que de cruz me haces sentir;
no anhelamos otro camino
que un continuado martirio.
Nuestras fuerzas son pequeñas,
mas, Jesús, a ti nos unimos,
qué grandes entonces nos sentimos,
contigo nos volvemos infinitos.

4. Vivir gozando es tortura,
vivir sin sufrir es morir;
las dulzuras sólo puede sentir
quien prueba la amargura,
quien entre espinas camina,
quien en silencio sufre;
aquél de veras goza
la felicidad divina.
Pues Jesús, a los corazones que ama
para hacerlos semejantes a él,
les da el presente más bello:
en cruz, de amor los sublima.

no deixis mai nostra llar,
ets tu el més lluminós far
que ens guies i ens encamines.

2. Sofrir amb Jesús i Maria,
sofrir amb Gemma dia i nit,
quina pau per l'esperit
del qui sols la Creu ansía!
Acompanyar la Mareta
per les vies del dolor,
pot haver-hi goig millor
pels qui Déu crida a sa pleta?
Oh creu, goig de nostra Gemma,
dels sants l'escut més sublim,
quan tes espines sentim
d'amor el nostre cor crema.

3. Deixan's, Jesús, al Calvari
al teu costat sempre estar,
prop de la creu reposar
i nostra vida immolar-hi.
Fes que es compleixi el deliri
que de creu em fas sentir,
no anhelem altre camí
que un continuat martiri.
Nostres forces són petites,
més, Jesús, a tu ens unim
quan grans llavors ens sentim,
amb tu ens tornem infinites.

4. Viure fruit és tortura,
viure sens sofrir és morir,
les dolçors sols pot sentir
el qui tasta l'amargura,
el qui entre espines camina,
el qui en silenci sofreix,
aquell de veres frueix
la felicitat divina.
Puig, Jesús, als cors que estima,
per fer-los semblant a ell,
els dóna el present més bell:
en creu, d'amor els sublima.

(Miguel Terradas)



non lasciare mai il nostro focolare,
sei tu il faro più luminoso,
che ci guidi e ci incammini.

2. Soffrire con Gesù e Maria,
soffrire con Gemma giorno e notte,
quale pace per lo spirito
di chi solo la croce desidera!
Accompagnare la Madre
per le vie del dolore:
può esserci gioia migliore
per chi Dio chiama al suo ovile?
O croce, gioia della nostra Gemma,
lo scudo più sublime dei santi,
quando sentiamo le tue spine
il nostro cuore brucia d'amore.

3. Lasciaci, o Gesù, sul Calvario
stare sempre al tuo fianco,
riposare vicino alla croce
e immolare la nostra vita.
Fa' che si compia il delirio
che di croce mi fai sentire,
non desideriamo altro cammino
che un continuo martirio.
Le nostre forze sono piccole,
ma a te ci uniamo, o Gesù,
perché grandi allora ci sentiamo,
con te diventiamo infiniti.

4. Vivere godendo è tortura,
vivere senza soffrire è morire,
le dolcezze solo può sentire
colui che prova l'amarezza,
colui che tra le spine cammina,
colui che soffre in silenzio,
quello veramente gode
la felicità divina.
Perché Gesù, ai cuori che ama
per farli simili a lui,
dona il regalo più bello:
in croce li sublima d'amore.

ne laisse jamais notre foyer,
tu es le phare le plus lumineux,
qui nous guide et nous dirige.

2. Souffrir avec Jésus et Marie,
souffrir avec Gemma nuit et jour,
quelle paix pour l'esprit
de celui qui désire seulement la croix!
Accompagner la Mère
par les voies de la douleur :
peut-il y avoir une plus grande joie
pour ceux que Dieu appelle à son bercail?
Ô croix, joie de notre Gemma,
le plus sublime bouclier des saints,
quand nous sentons tes épines
notre cœur brûle d'amour.

3. Laisse-nous, Jésus, sur le Calvaire
toujours être à tes côtés,
près de la croix reposer
et notre vie t'immoler.
Fais que s'accomplisse la vision
que, de la croix tu me fais ressentir,
ne voulons pas d'autre chemin
qu'un continuel martyre.
Nos forces sont faibles,
mais, Jésus, nous nous unissons à toi,
et combien grands nous nous sentons alors,
avec toi nous devenons infinis.

4. Vivre heureux est torture,
vivre sans souffrir est mourir,
seul peut ressentir la douceur
celui qui a connu l'amertume,
celui qui marche entre épines,
celui qui souffre en silence,
celui-là goûte vraiment
le bonheur divin.
Parce que Jésus, aux cœurs qu'il aime
pour les rendre semblables à Lui,
leur donne le plus beau présent:
par la croix, et les glorifie d'amour.



6.	CRUZ Y DOLOR	CREU I DOLOR
6.1	Jesús en cruz	<i>Jesús en creu</i> [Jesús és mort]
6.2	<i>Casa Nostra consuela a Jesús en su agonía</i> [Jesús clavado en la cruz, ya moribundo]	<i>Casa Nostra consola Jesús en sa agonía</i> [Jesús de la creu estant]
6.3	<i>La esposa víctima de primer grado</i> [¡Oh Jesús!, en pos de ti]	
6.4	<i>Predilección de Casa Nostra por la cruz</i> [Todos nuestros corazones]	
6.5	<i>¡Alehuya al pie de la cruz!</i> [Oh benditas jornadas aquéllas]	
6.6	<i>¿Por qué en una cruz?</i> [Viendo en el Calvario tu caridad inmensa]	
6.7	<i>Está en la cruz el amor verdadero</i> [¡Oh Jesús!, a quien buscamos]	
6.8	<i>Canto al dolor</i> [Pasó la voz, que del Señor se oía]	
6.9	Jesús, en tu cruz clavada déjame estar	Jesús, en ta creu clavada deixa-m'hi estar
6.10	<i>Himno a la cruz</i> [La cruz de mi Redentor]	<i>Himne a la creu</i> [La creu del meu Redemptor]
6.11	<i>La esposa víctima</i> [Eres de víctimas modelo]	<i>L'esposa víctima</i> [Ets de víctimes model]
6.12	<i>Plegaria</i> [Con nuestra santa Gema]	<i>Pregària</i> [Amb la nostra santa Gemma]
6.13	<i>Sufriendo por Dios encontramos a Dios</i> [Arriba del Calvario]	<i>Sofrint per Déu, a Déu trobem</i> [Dalt del Calvari]
6.14	<i>Sólo por ti queremos vivir, Maestro amado</i> [¡Oh Jesús!, viéndote sufrir]	<i>Només per tu volem viure, Mestre aimat</i> [Oh Jesús, sofrint veien-te]
6.15	<i>Las siete palabras</i> [Arriba de la montaña sagrada]	<i>Les set paraules</i> [Dalt la muntanya sagrada]
6.16	<i>Sublimes ideales</i> [El ideal de nuestras vidas]	<i>Sublims ideals</i> [L'ideal de nostres vides]
6.17	<i>Sufrir es nuestra delicia</i> [¡Oh sufrir, nuestra delicia!]	<i>Oh sofrir, nostra delícia</i> [Oh sofrir, nostra delícia]



CROCE E DOLORE	CROIX ET DOULEUR	
<i>Gesù in croce</i> [Gesù è morto]	<i>Jésus en croix</i> [Jésus est mort]	077
<i>Casa Nostra consola Gesù nella sua agonia</i> [Gesù, stando in croce]	<i>Casa Nostra console Jésus dans son agonie</i> [Jésus, étant sur la croix]	069
<i>La sposa vittima di primo grado</i> [O Gesù, dietro a te]	<i>L'épouse victime du premier degré</i> [Oh Jésus, vers toi]	107
<i>Predilezione di Casa Nostra per la croce</i> [Tutti i nostri cuori]	<i>Prédilection de Casa Nostra pour la croix</i> [Tous nos cœurs]	125
<i>Alleluia ai piedi della croce</i> [Benedette quelle giornate]	<i>Alléluia au pied de la croix</i> [Oh journées bénies]	163
<i>Perché su una croce?</i> [Vedendo sul Calvario la tua immensa carità]	<i>Pourquoi sur une croix?</i> [En voyant dans le Calvaire ton immense charité]	177
<i>Sta nella croce l'amore vero</i> [O Gesù, che cerchiamo]	<i>Dans la croix est l'amour véritable</i> [Oh Jésus!, que nous cherchons]	298
<i>Canto al dolore</i> [Passò la voce, che del Signor si sentiva]	<i>Cantique à la douleur</i> [Passa la voix du Seigneur qui s'est laissé entendre]	210
Gesù, inchiodata alla tua croce lasciami stare	Jésus, sur ta croix, clouée laisse-moi rester	257
<i>Inno alla croce</i> [La croce del mio Redentore]	<i>Hymne à la croix</i> [La croix de mon Rédempteur]	061
<i>La sposa vittima</i> [Sei di vittime modello]	<i>L'épouse victime</i> [Tu es des victimes le modèle]	063
<i>Preghiera</i> [Con la nostra santa Gemma]	<i>Prière</i> [Avec notre sainte Gemma]	097
<i>Soffrendo per Dio troviamo Dio</i> [Sopra il Calvario]	<i>En souffrant pour Dieu, nous trouvons Dieu</i> [En haut du Calvaire]	114
<i>Solo per te vogliamo vivere, caro Maestro</i> [O Gesù, vedendoti che soffri]	<i>Nous voulons vivre rien que pour cher Maître</i> [Oh Jésus, te voyant souffrir]	129
<i>Le sette parole</i> [Sulla santa montagna]	<i>Les sept paroles</i> [En haut de la montagne sacrée]	178
<i>Sublimi ideali</i> [L'ideale delle nostre vite]	<i>Idéaux sublimes</i> [L'idéal de nos vies]	221
<i>Soffrire è nostra delizia</i> [Oh, soffrire, nostra delizia]	<i>Souffrir est notre délice</i> [Ô souffrir, notre délice]	259